مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق



معجم المصطلحات الحديثية

صنفه بالعربية
نور الدّين عتر

ترجمة وصاغة بالفرنسيّة

عبد اللطيف الشيرازي الصبّاغ
دكتوراه في الدراسات الاسلامية
من جامعة باريس (السوربون)
المدرّس في كلية الشريعة من جامعة دمشق

داود عبد الله كريل
اگريگاسيون في اللغة العربية
ماجستير في الدراسات الاسلامية
من جامعة باريس

١٣٩٧ هـ - ١٩٧٧ م

مطبعة جامعة دمشق

مطبوعات مجمع اللغة العربية بدمشق



معجم المصطلحات الحديثية

صنفه بالعربية

نور الدين عتر

رئيس قسم علوم القرآن والسنة
في جامعة دمشق

ترجمه وصاغه بالفرنسية

عبد اللطيف الشيرازي الصبّاغ

دكتوراه في الدراسات الاسلامية
من جامعة باريس (السوربون)
المدرّس في كلية الشريعة من جامعة دمشق

داود عبد الله كريل

اگريگاسيون في اللغة العربية
ماجستير في الدراسات الاسلامية
من جامعة باريس

١٣٩٦ هـ – ١٩٧٦ م

مطبعة جامعة دمشق

معجم المصطلحات الحديثية

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا معجم لغة فذة في النقد والبحث العلمي، هي لغة المحدثين في نقدهم للاحاديث ودراساتهم لمتونها وأسانيدها ورواتها، يرشد الى مواضع الاصطلاحات الحديثية وشرحها او بيان حكمها في أربعة مصنفات تشرح مصطلحات المحدثين وتدرس أصولهم النقدية، وهي :

١- «علوم الحديث» للامام ابن الصلاح : أبي عمرو عثمان بن عبد الرحمن الشهرزوري المتوفى سنة (٦٤٣ هـ) وهو مرجع اساسي لكل من صنف في هذا العلم بعده كما اوضح ذلك العلماء حتى قال الحافظ العراقي « احسن ما صنف اهل الحديث في معرفة الاصطلاح كتاب علوم الحديث لابن الصلاح ».

وقد اعتمدنا في الاحالة على أصح نسخة اخرجتها المطابع للكتاب وهي طبع حلب مطبعة الأصيل، بتحقيقنا.

٢ و ٣ – « التقريب والتيسير لأحاديث البشير النذير » للإمام النووي يحيى بن شرف المتوفى سنة (٦٧٦ هـ) وشرحه « تدريب الراوي » للإمام الحافظ جلال الدين عبد الرحمن السيوطي المتوفى سنة (٩١١) وقد لخص الإمام النووي في كتابه « التقريب » كتاب علوم الحديث لابن الصلاح وأضاف اليه فوائد، وخالفه في مسائل عديدة واستدرك عليه. ثم جاء السيوطي فشرحه في كتابه « تدريب الراوي » شرحاً حافلا كثير الفوائد يشتمل على اصطلاحات كثيرة ليست في بقية الكتب التي أدخلناها في هذا المعجم.

وقد اعتمدنا في الاحالة عليها على نسخة مطبعة السعادة بمصر، الطبعة الثانية، تحقيق فضيلة الاستاذ الشيخ عبد الوهاب عبد اللطيف – رحمه الله تعالى –، وتقع في جزئين،

وقد جُعِلَ ـ في هذه الطبعة ـ كتاب « التقريب » في أعلى الصفحات ، وجُعِلَ ما يتعلق به من شرحه « التدريب » في الأسفل مفصولا بينهما بجدول .

ولم نذكر من الأنواع التي زادها السيوطي آخر الكتاب إلا ما كان اصطلاحاً مشروحاً ، أما ما ليس اصطلاحاً فلا نذكره ، وكذا الاصطلاح الذي أعاده وأحال على شرحه له في اثناء الكتاب فقد ذكرنا موضع شرحه فقط .

٤ ـ « منهج النقد في علوم الحديث » من تأليفنا ، وهو كتاب يجمع قواعد المصطلح في ظل نظرية نقدية تتآلف فيها قواعد الحديث وتتكامل ويتحرى تحقيق المسائل الشائكة ويشرح كثيراً من الاصطلاحات ليست في المراجع السابقة ولا تجتمع في غيره ، كما أن إحالة الكتاب على المصادر الكثيرة تزيد من اهميته في هذا المعجم حيث يمكن منه تعرف عدد من مصادر البحث عن اللفظ المطلوب .

وبالنظر الى حاجة البحث العلمي في اقطار العالم الى معرفة اصطلاحات الحديث وتيسير السبيل الى دراستها كان لا بد ان يترجم هذا المعجم الى احدى اللغات الاجنبية الحية فسألنا الزميل الدكتور عبد اللطيف الشيرازي الصباغ ان يترجمه الى اللغة الفرنسية حيث انه خير من نعرف جدارة لمثل ذلك العمل لتمرسه الدقيق باللغتين العربية والفرنسية واطلاعه الواسع على العلوم الاسلامية، فبذل في ذلك جهداً كبيراً مشكوراً حتىأتم ترجمة الاصطلاحات تقريباً ، ثم صادف ان حضر الى دمشق الاخ المستشرق المسلم الاستاذ « داود بن عبد الله كريل » الفرنسي الجنسية في بعثة علمية ، فانضم الينا فتكونت بذلك لجنة للترجمة . وقد نظرنا ونحن نعزم على وضع المعجم في صيغته النهائية الى حاجة الباحث سيما الاجنبي الى ايضاح لبعض الاصطلاحات يعطيه فكرة اجمالية تبعد عن ذهنه ما قد يسبق اليه من فهم خاطىء بسبب غرابة اصول هـذا العلم عن غير المسلمين وغرابة مصطلحاته عن مألوفهم ، فأضفنا الى المعجم شرحاً موجزاً لما تمس الحاجة الى شرحه وتركنا التوسع لمن شاء الى المصادر التي تكفل معجمنا بالاحالة اليها .

وقد قسمنا كل صفحة من صفحات المعجم الى ثلاثة جداول ، هي كما يلي :

١ – جدول المصطلحات وشرحها باللغة العربية ، الى اليمين .

٢ – جدول ترجمة المصطلحات وشرحها باللغة الفرنسية وهو منظم على نسق الطريقة السابقة .

٣ – جدول الاحالات الى مصادر الاصطلاحات ، ونقسمه الى اربعة أقسام :

آ – حقل الرقم العام عند ابن الصلاح ومن يوافقه ، فقد وضع ابن الصلاح لكل نوع من انواع علوم الحديث رقماً متسلسلاً كقوله « النوع الاول معرفة الحديث الصحيح » ، « النوع الثاني معرفة الحديث الحسن » وهكذا الى خمسة وستين نوعاً وسار اكثر العلماء على ترتيب كتاب ابن الصلاح هذا ، ومنهم صاحب التقريب الذي شرحه السيوطي في تدريب الراوي . فذكرنا في هذا الحقل رقم النوع الذي ورد فيه المصطلح عند ابن الصلاح والنووي والسيوطي ، فاذا كان اللفظ الاصطلاحي قد جعل عنواناً لنوع برأسه كالمثالين السابقين ذكرنا في الحقل رقمه فقط ، واذا كان وارداً في ضمن البحث لنوع من انواع الحديث ذكرنا رقم النوع الذي ورد ضمنه مسبوقاً بحرف (in) أي في ضمن هذا النوع .

ب – حقل « علوم الحديث » لابن الصلاح نذكر فيه رقم الصفحة التي ورد فيها المصطلح الحديثي في الطبعة التي ذكرناها سابقاً .

ج – حقل « التقريب » وشرحه « التدريب » نذكر فيه رقم الصفحة التي فيها المصطلح الحديثي وتحته رقم الجزء .

د – حقل « منهج النقد في علوم الحديث » نذكر فيه رقم الصفحة ونذكر تحته الرقم العام للمصطلح على الطريقة التي اتبعناها في الحقل الاول . أي انه اذا كان اللفظ الاصطلاحي قد جعل عنواناً برأسه ذكرنا رقمه فقط واذا كان وارداً في ضمن البحث ذكرنا رقم النوع الذي ورد ضمنه مسبوقاً بحرف (in) .

وبهذا الاعتبار فان هذا المعجم قد اكتسب الخصائص التالية :

١ — أنه يمكن الافادة منه في طبعات أخرى غير طبعات المراجع التي حولنا اليها ، وذلك بواسطة الارقام العامة المصطلحات .

٢ — أنه يمكن الافادة منه في عدد كبير وهام من المصنفات الحديثية ، لأن اكثر العلماء قد تابع ابن الصلاح في ترتيب كتابه ، لكن منهم من لم يرقم انواع الحديث[١] ، وبامكان الباحث ان يرقم اي كتاب آخر من كتب علم المصطلح بأن يرقم فهرسته ليستفيد فيه من هذا المعجم . وقد ذيلنا المعجم في الملاحق بفهرس ارقام هذه الأنواع اقتباساً من مقدمة علوم الحديث لابن الصلاح لتسهيل هذه الفائدة .

٣ — انه يسهل للباحث سبيل الدراسة الموازنة حيث يعرض له البحث في أربعة مصادر في عصور متعددة .

٤ — انه اصبح بتعدد مصادره شاملا للاصطلاحات الحديثية شمولاً يؤدي الى ان لا يفوته شيء منها الا النزر اليسير الذي يندر استعماله بين المحدثين .

ولعلنا لا نحتاج الى بيان ما اقتضاه هذا المعجم من جهود في وضعه ثم في ترجمته ، ومن التكرار واعادة النظر فيه ، فان ذلك شأن كل عمل مبتكر لم يسبق إليه ، لكنا نعلن مع ذلك شكرنا الجزيل لمن يوافينا بملاحظة أو يمدنا باقتراح يزيد من فائدة هذا المعجم .

والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات .

دمشق في ٩ ربيع الأول ١٣٩٤

١ / ٤ / ١٩٧٤

وكتب

نور الدين عتر

رئيس قسم علوم القرآن والسنة

في جامعة دمشق

---

(١) كما هو الحال في ألفيتي العراقي والسيوطي وشروحهما . وغير ذلك من المصنفات .

حرف الالف

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Tadrib Taqrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
145/16	254/2	281	44	**Transmetteurs ayant transmis le hadith d'après leurs fils**	**الآباء الرواة عن الابناء** أي معرفـــة الآباء الذين يروون عن ابنائهم
175/31	140/2	221	28	**Convenances à odserver par l'étudiant en hadith**	**آداب طالب الحديث**
180/32	125/2	213	27	**Convenances à observer par le traditionniste**	**آداب المحدث**
				Remplaçants pl. de **badal** (v. ce mot)	**الأبدال** (ج بدل) انظر البدل
212 in 35	87/2	180	in 25	**Abnâ** Ab. rév. de **akhbaranâ** (v. ce mot)	**أبنا** اختصار اخبرنا
146/17	256/2	283	45	**Transmetteurs ayant transmis le hadith d'après leurs pères**	**الأبناء الرواة عن الآباء** اي معرفة الابنـاء الذين يروون عن آبائهم

145/11				**Les Suivants des Suivants**	**أتباع التابعين** = تابع التابعين
				Liaison caractère du hadith relié (v. **muttaṣil**)	**الاتصال** ر / المتصل
	343/1		in 23	**Le plus sûr des hommes** (v. **thabt**)	**أثبت الناس** ر / ثبت
20	184/1	42	in 7	**Athar** syn. de **hadîth** (v. ce mot) chez la majorité des traditionnistes. Les fuqahâ' du Khurâsân désignent par ce terme une tradition attribuée à un Compagnon.	**الأثر** هو بمعنى الحديث عند الجمهور ، وخصه فقهاء خراسان بما يُروى عن الصحابي .
190/in 33	29/2	134	in 24	**Lcencie** autorisation donnée par un traditionniste à son disciple de transmettre d'après lui un hadîth, uu livre ou des livres, sans que le disciple les ait entendus de sa bouche ou qu'il les ait lus devant lui, avec, par exemple, la formule suivante : «Je t'accorde la licence de transmettre d'après moi le **Ṣahîh** de Bukârî».	**الاجازة** هي اذن المحدث للطالب ان يروي عنه حديثاً او كتاباً من غير ان يسمع ذلك منه او يقرأه عليه ، كأن يقول له : أجزت لك أن تروي عني صحيح البخاري .

191 / in 33	32 / 2	136	in 24	**Licence générale**	**الاجازة العامة**
191 / in 33	37 / 2	140	in 24	**Licence accordée à un individu n'existant pas encore.**	**الاجازة للمعدوم**
191 / in 33	39 / 2	142	in 24	**Licence pour des traditions dont le maître qui la confère n'a pas encor reçu transmission.**	**اجازة ما لم يتحمله المجيز**
191 / in 33	40 / 2	143	in 24	**Licence délivrée pour des traditions recueillies elles-même par licence.**	**اجازة المجاز**
				Opuscules (v. **juz'**)	**الأجزاء** ر / الجزء
231 / in 36	87 / 1		in 1	**Le meilleur hadith eu la matière** (v. **asaḥh**) Cette expression ne signifie pas nécessairement que le hadîth soit bien en réalité.	**أحسن شيء في الباب** اي انه اقوى حديث في موضوعه وان لم يكن حسنا حقيقة ر / اصح
	20 / 2		in 24	**Il t'a informé**	**أخبرك**

	18-16 / 2		in 24	**Il nous a informé** 1) syn. de **haddathanâ** chez certains traditionnistes. 2) chez d'autres comme Muslim et la plupart des traditionnistes du Mashriq avec le sens suivant : le hadîth est lu devant son transmetteur, tandis que nous écoutons, et celui-ci approuve.	**أخبرنا** ١ – بمعنى حدثك وحدثنا عند بعض المحدثين . ٢ – بمعنى قرىء الحديث على راويه ونحن نسمع فأقرّه وهو اصطلاح مسلم وجمهور أهل المشرق .
199 / in 34	52 / 2	151	in 24	**Il nous a informé par licence** (v. **ijaza**)	**أخبرنا اجازة** اشارة الى ان الحديث المروى اخـذ عن الشيخ بطريق الاجازة . ر/اجازة
199 / in 34	52 / 2	151	in 24	**Il nous a informé par autorisation** même sens que le précédent.	**أخبرنا إذناً = اخبرنا اجازة**
	111 / 2	200	in 26	**Un tel et un tel nous ont informé et la présente version est celle d'un tel**	**أخبرنا فلان وفلان واللفظ لفلان**
	51 / 2		in 24	**Parmi les traditions qui ont été lues devant lui, il nous a informé que...** même sens que le suivant.	**أخبرنا فيما قرىء عليه** = اخبرنا قراءة عليه .

	16,18/2	123	in 24	**Il nous a informé par lecture devant lui** indication que le hadîth rapporté a été reçu par revue. (v. **'arḍ**)	**أخبرنا قراءة عليه** فيه اشارة الى ان الحديث المروي قد اخذ عن الشيخ بطريق العرض. ر/العرض
200/in 34	55,57/2	151	in 24	**Il nous a informé par correspondance:** expression employée dans la transmission par correspondance, et parfois dans la transmission reçue par licence écrite.	**أخبرنا كتابة (في كتابه)** يستعمل في رواية ما تلقاه بالكتابة وقد يستعمل في رواية ما تلقاه بالاجازة المكتوبة .
	53/2	151	in 24	**Il nous a informé oralement :** expression parfois employée dans la transmission reçue par licence orale.	**أخبرنا مشافهة** قد يستعمل فيما تلقاه بالاجازة الشفهية .
199/in 34	52/2	151	in 24	**Il nous a informè par remise** (v. **munâwala**)	**أخبرنا مناولة** اشارة الى ان الحديث المروى قد اخذ عن الشيخ بطريق المناولة. ر/المناولة.
	21/2	126	in 24	**Il m'a informé** (v. **akhbaranâ**)	**أخبرني** ر / اخبرنا .

200 / in 34	57 / 2	155	in 24	**Il m'a informé par correspondance** (v. **akhbaranâ kitabatan**)	**أخبرني مكاتبة**
141 / 12	249 / 2	279	43	**Les frères et sœurs** connaissance des transmetteurs liés entre eux par des liens de parenté fraternelle.	**الاخوة والاخوات** أي معرفة الرواة الذين يتصلون ببعضهم بقرابة الاخوة
197 / 34	92 / 2	185	26	**Accomplissement** transmission du hadîth par l'une des formas de l'accomplissement.	**الاداء** تبليغ الحديث بصورة من صور الاداء
101 / in 2	345 / 1		in 23	**J'espère qu'il n'y a rien à lui reprocher** P. C.	**أرجو ان لا باس به** يعتبر بحديثه
				Relâchement caractère du hadîth relaché (v. **mursal**)	**الارسال** ر / المرسل
102 / in 2	347 / 1		in 23	**Bon à jeter** P.P.C.	**ارم به** لا يعتبر بحديثه
	87 / 2	180	in 25	**Aranâ** abr. de **akhbaranâ**	**أرنا** اختصار اخبرنا

312/50	394/2		89	**Circonstances événementielles du hadîth** événement dont parle le hadîth et en rapport avec l'occurence de ce dernier	**أسباب ورود الحديث** هو الامر الذي وردالحديث متحدثا عنه ايام وقوعه
				Prise camme témoin transmission d'un hadîh témoin pour renforcer un autre hadîh, (v. **shâhiḍ**)	**الاستشهاد** رواية الشاهد للتقوية به . ر / الشاهد
				Propagation carrctère du hadîth **mustafîḍ**	**الاستفاضة** ر / المستفيض
154/20	278/2	296	50	**Les noms et les kunyas** connaissance des noms des transmetteurs connus par leur kunya, et des knnyas des transmetteurs connus par leur nom.	**الاسماء والكنى** معرفة اسماء الرواة المشهورين بالكنية وكنية الرواة المشهورين بالاسم
				Noms des transmetteurs du hadîth = **sanad**	**اسماء رجال الحديث =** ١ – السند أو ٢ – الرواة

164/26	271/2	292	49	**Noms, kunyas et surnoms uniques** connaissance du nom, ou de la kunya; ou du surnom porté par un seul tranmetteur.	**الأسماء المفردة والكنى والالقاب** معرفة الاسم الذي لم يسم به غير راو واحد اوالكنية او اللقب الذي على تلك الصفة .
25	41,42/1			**Isnâd** (= “ **appui**”, “ **etayement** ”) 1) attribution du hadîth à son énonciateur 2) parfois avec le sens de l’“appui” ou de l’étai du hadîth (**sanad**)	**الاسناد** ١ – اضافة الحديث الى قائله . ٢ – قد يستعمل بمعنى السند.
				Isnâd sain et sans tâche	**اسناد صحيح نظيف** ر / صحيح الاسناد .
				Isnâd haut et isnâd bas = le haut et le bas (v. **al-’âlî wa-n-nâzil**)	**الاسناد العالي والاسناد النازل = العالي والنازل** .
	22/2		in 24	**Je témoigne quéun tel est...**	**اشهد على فلان انه ...**
				Les plus jeunes des Compagnons	**اصاغر الصحابة = صغار الصحابة** .

231 in 36	87/1		in 1	**Le hadîth le plus sain en la matière (ou le meilleur)** Le hadîth le plus solide rapporté sur la question, même s'il n'est pas sain au sens technique du terme.	**أصح شيء في الباب (او احسن)** أي اقوى حديث روى في المسألة ولو لم يكن صحيحاً
100 in 2				**Le plus exact des hommes**	**اضبط الناس**
371	241/1	74	15	**Considération** recherche des différentes voies de transmission du hadîth pour savoir s'il est transmis ou non par une autre voie.	**الاعتبار** البحث عن طرق الحديث ليتبين هل رُوي من طريق آخر او لا .
194 in 33	58/2	155	in 24	**Déclaration** déclaration du traditionniste à son disciple que ce hadîth, ce ou ces livres sont de sa transmission.	**الاعلام** اخبار المحدث للطالب ان هذا الحديث او الكتاب او الكتب من مروياته
376/69	248/1	80	17	**Les hadîth singuliers** (v. **fard**)	**الافراد** (ج فرد)
377 in 69	249/1	80	in 17	**Hadîths singuliers quant au pays de provenance**	**افراد البلدان**

377 378 in 69				**Hadîths singuliers quant à la tribu de provenance**	**أفراد القبائل**
141/13	246/2	278	42	**Les pairs** transmetteurs proches les uns des autres par l'âge et par l'isnâd.	**الأقران** الرواة المتقاربون في السن أو الاسناد .
142/14	343/2	276	41	**Majeurs transmettant le hadîth d'après leurs mineurs** connaissance des transmetteurs plus grands par l'âge ou par le rang, ou par les deux à la fois, ayant rapporté d'après leurs inférieurs.	**الأكابر الرواة عن الأصاغر** ان يروى الكبير القدر او السن او الكبير فيهما عمن دونه .
103 in 2				**Le plus menteur des hommes**	**أكذب الناس**
	23/2		in 24	**Attribuer à un tel la transmission d'un hadîth**	**ألجأ الحديث إلى فلان** نسب رواية الحديث الى فلان .
157/21	289/2	305	52	**Les surnoms des traditionnistes (ou les surnoms)**	**ألقاب المحدثين (او الالقاب)** جمع لقب وهو الوصف الذي يطلق على الانسان مما يشعر بمدح او ذم ، وهذا علم يعرف به اسماء ذوي الالقاب.

103 / in 2	345 349 350 / 1		in 23	**Il n'est pas loin d'être véridique** P.C.	**الى الصدق ما هو** اي قريب الى الصدق يعتبر بحديثه .
100 / in 2	343 / 1		in 23	**C'est un sommet dans la recherche de l'exactitude**	**اليه المنتهى في التثبت** اي انه اعلى الناس رتبة في التثبت .
103 / in 2				**C'est un sommet en matière de mensonge (ou de "forgerie")**	**اليه المنتهى في الكذب (او الوضع)** أي انه اقصى غاية يبلغها الانسان في الكذب .
100 / in 2				**Imâm** traditionniste, qui ayant atteint la perfection dans la science du hadîth, est pris comme guide dans cette science.	**إمام** أي كامل في علم الحديث يقتدى به في هذا العلم .
69				**Emir des croyants en hadîth**	**امير المؤمنين في الحديث**
212 / in 35	87 / 2	180	in 25	**Anâ** abrév. de **akhbaranâ**	**أنا** اختصار اخبرنا .

	$\frac{54}{2}$	152	in 24	**...qu'un tel a rapporté (informé, dit)** v. **mu'annan**	أن فلاناً حدث : (أو أخبر أو قال) : انظر المؤنن
$\frac{198}{\text{in } 34}$	8, 10 $\frac{52}{2}$	118 120 123 151 152	in 24	**Il nous a annoncé** **Il m'a annoncé**	أنبأنا أنبأني
$\frac{199}{\text{in } 34}$	$\frac{53}{2}$	152	in 24	**Il nous a (ou m'a) annoncé par licence (ou par remise)**	أنبأنا (أنبأني) إجازة (أو مناولة)
				Interruption caractère du hadîth interrompu (v. **munqaṭi'**)	الانقطاع ر / المنقطع .
$\frac{409}{\text{in } 79}$	$\frac{241}{1}$		in 14	**Le hadîth le plus insolite qu'ait rapporté un tel** c-à-d. : le plus singulier et le plus loin d'être renforcé par une transmission concordante. Il est le plus souvent faible.	انكَرُ ما رواه فلان اي اكثر تفرداً او بعداً عن وجود رواية توافقه . حكمه : يغلب عليه ان يكون ضعيفاً .
$\frac{100}{\text{in } 2}$	$\frac{343}{1}$		in 23	**L'homme le plus digne de confiance qui soit**	أوثق الناس

137 / in / 11				**La génération moyenne des Suivants**	**أوساط التابعين**
110 / in / 3				**La génération moyenne des Compagnons**	**اوساط الصحابة**
$\frac{163}{25}$	$\frac{384}{2}$	362	65	**Les pays des transmetteurs** connaissance des pays et des régions dans lesquels les transmetteurs ont résidé et entre lesquels ils se sont déplacés.	**اوطان الرواة** معرفة البلدان والاقاليم التي أقام الرواة فيها وتنقلوا بينها .

★ ★ ★

حرف الباء

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Tadrib Taqrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
337 / in 59	165 / 2	233	in 29	**Remplaçant** hadîth rapporté par un transmetteur postérieur à la génération des Imâms, auteurs des principauxrecueils de hadîth d'après un shayhk de cette génération, avec un nombre de transmetteurs moindre que si le hadîth avait été transmis par la voie de ces Imâms.	**البدل** ان يقع الحديث للراوي المتأخر عن شيخ في طبقة شيوخ الائمة المصنفين بعدد من الرواة أقل مما لو رواه من طريق هؤلاء الأئمة .
200 / in 34	62 63 / 2	158	in 24	**Il m'est parvenu qu'un tel...**	**بلغني عن فلان**

❀ ❀ ❀

حرف التاء

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
394/74	242/1	74	15	**Concordant** transmetteur ou hadîth en accord avec la transmission d'un autre transmetteur; ce dernier le transmettant d'aprés le shaykh du premier ou d'après un transmetteur d'une génération précédente. (v. **mutâba'ât**)	**التابع** الراوي او الحديث الذي وافق مـا رواه راو آخر فيرويه عن شيخ الراوي الاول او عمن فوقه . ر / المتابعات .
135/10	235/2	271	40	**Les Suivants** toute personne croyant en Dieu et son Prophète ayant rencontré un Compagnon	**التابعون = (التابعي او التابع)** من شافه الصحـابي مؤمناً بالنبي ﷺ
140/11				**Suivant des Suivants** toute personne croyant en Dieu et Son Prophète ayant rencontré un des Suivants.	**تابع التابعين** من شافه التابعي مؤمناً بالنبي ﷺ

131/9	349/2	343	60	**Biographies des transmetteurs** connaissance des dates de naissance et de décès des transmetteurs, ainsi que des évenements et des faits qui s'y rattachent et qui fournissent des données intéressantes, notammant pour le **jarh wa-t-ta'dîl.**	**التاريخ (او التواريخ)** هو التعريف بالوقت الذي وقعت فيه مواليد الرواة او وفياتهم وما يلحق بها من حوادث ووقائع ينشأ عنها معان حسنة من تعديل او تجريح ونحو ذلك .
				Altération caractère du hadîth altéré, (v. **muharraf**)	**التحريف** ر / المحرف .
185/in 33	4/2	118	in 24	**Réception du hadîth** Réception du hadîth par l'une des voies connues (audition, licence.,.)	**تحمل الحديث** تلقى الحديث بطريقة من طرق التلقي مثل السماع او الاجازة .. الخ
359/in 66	226/1		in 12	**Enjolivement** = **taswiya** (v. ce mot)	**التجويد = التسوية**
				Annotation des omissions manière dont on rajoute une omission commise lors de l'écriture du hadîth. (v. **lahaq**)	**التخريج (لالحاق الساقط)** كيفية الحاق شيء سقط من الكتاب في اثناء نسخ الحديث . ر / اللحق .

				Français	عربي
				Annotation en marge manière d'écrire les notes en marge du livre.	**تخريج الحاشية** كيفية كتابة التعليقات على الكتاب .
				Extraction du hadîth recherche et mention des sources rapportant le hadîth avec son **isnâd**	**تخريج الحديث** : بيان المصادر التي روت الحديث بسنده .
				Maquillage (v. **mudallas** et **mudallis**)	**التدليس** ر / المدلَّس ، المدلِّس
358 in 66				**Tadlîs par omission**	**تدليس الاسقاط** من تدليس الاسناد وهو ان يروي المحدث عمن لقيه وسمعه ما لم يسمعه منه موهماً انه سمعه منه او عمن لقيه ولم يسمع منه موهماً انه لقيه وسمع منه .
358 in 66				**Tadlîs dans l'isnâd**	**تدليس الاسناد** ر / المدلَّس ، المدلس .
359 in 66				**Tadlîs par égalisation** branche du tadlîs dans l'isnâd (v. **taswiya**)	**تدليس التسوية** قسم من تدليس الاسناد . ر / التسوية .

362 / in 66				**Tadlîs des maîtres** Le traditionniste transmet d'après son maître un hadîth qu'il a entendu de ce dernier mais en le mentionnant avec un autre nom, surnom ou kunya que celui sous le quel il est habituellement connu, et ceci pour ne pas révéler sa véritable identité.	**تدليس الشيوخ** هو ان يروى المحدث عن شيخ حديثاً سمعه منه فيسمي الشيخ او ينسبه او يكنيه بما لا يعرف كي لا يعرف .
360 / in 66				**Tadlîs par adjonction** branche du tadlîs dans l'isnâd; le transmetteur dit explicitement rapporter tel hadîth d'après un de ses maîtres, puis il lui adjoint le nom d'un autre maître dont il n'a pas entendu ce hadîth, en omettant intentionnellement une expression signifiant qu'il ne l'a pas entendu de ce dernier. Ce genre de tadlîs est extrêmement rare; nous n'en avons rencontré qu'un seul exemple.	**تدليس العطف** هو من اقسام تدليس الاسناد ، وهو ان يصرح بالتحديث عن شيخ له ويعطف عليه شيخاً لم يسمع منه ذلك المروى مضمراً في الكلام محذوفاً ، وهو نادر جداً لم نعرف له الا مثالاً واحداً .

359 / in 66				**Tadlîs psr retranchement** branche du **tadlîs** dans **l'isnâd**; le transmetteur rapporte un hadîth d'après un maître et retranche l'expression indiquant la modalité de la transmission pour faire croire à une audition directe.	**تدليس القطع** من اقسام تدليس الاسناد، وهو ان يقطع اتصال اداة الرواية بالراوي .
	155 / 2			**Recueils de traditions possédant un même isnâd.**	**التراجم (كتب)**
103 / in 2	347 / 1		in 23	**On l'a abandonné** la transmission de ce transmetteur a été abandonné en raison de son extrême faiblesse.	**تركوه** أي تركوا الرواية عنه لشدة ضعفه .
				Enchaînement caractère du hadîth enchaîné (v. **musalsal**)	**التسلسل** ر / المسلسل .

359 / in 66	224 / 1		in 12	**Aplanissement** le **mudallis** rapporte un hadîth dont l'isnâd comporte un transmetteur faible entre deux de confiance, supprime ensuite le transmetteur faible et relie les deux autres par une expression faisant croire à une transmission directe entre eux.	**التسوية** ان يروى المدلّس حديثاً فيه راوٍ ضعيف بين ثقتين لقي احدهما الآخر فيحذف الضعيف ويجعل بين الثقتين عبارة موهمة للاتصال . ويسمى ايضاً تجويداً .
211 / in 35	82 / 2	174	in 25	**Validation** écriture du signe **sahh** au dessus de la ligne ou à son côté, quand le hadîth est sain quant à sa transmission et son sens, bien qu'il puisse être l'objet de doute ou de divergence.	**التصحيح** هو وضع علامة (صح) على الكلام او عنده اذا كان صحيحاً رواية أو معنى غير انه عرضة للشك او للخلاف
				Déformation caractère du hadîth déformé. (v. **musahhaf**).	**التصحيف** ر / المصحف .
73 / in 32	153 / 2	228	in 28	**Composition des recueils de hadiths en classant ceux-ci par rubriques.**	**التصنيف على الابواب**

211 / in 35	82 / 2	175	in 25	**Tadbîb** écriture du loquet au dessus du texte sain par sa transmission, mais altéré ou fautif dans sa forme ou son sens. (v. **dabba** et annexe I)	**التضبيب** هو وضع علامة الضبة على الكلام الذي يصح وروده من جهة النقل غير انه فاسد او مختل لفظاً او معنى . ر / الضبة وملحق الرموز .
104 / in 2	346 350 / 1		in 23	**“ Tu connais et tu méconnais ”** cette expression signifie que le transmetteur rapporte tantôt des hadîths connus par d’autres transmissions que la sienne, tantôt se singularise par la transmission de hadîths inconnus d’après d’autres que lui. P. C.	**تعرف وتنكر** اي ان الراوي يروي احياناً الاحاديث المعروفة عن غيره واحياناً يتفرد برواية مالا يعرف عن غيره . حكمه : يعتبر بحديثه
83 / 2	305 342 / 1	96 110	in 23	**Approbation** déclaration de l’irréprochabilité d’un transmetteur et jugement porté sur lui le confirmant comme probe et exact.	**التعديل (ومراتب الفاظه)** هو تزكية الراوي والحكم عليه بانه عدل او ضابط .
				Suspension du hadîth caractère du hadîth suspendu. (v. **mu’allaq**).	**تعليق الحديث** ر / المعلق

				Mise en lumière d'une déficience dans un hadîth. (v. **'illa** et **mu'allal**)	**التعليل** ر / المعلل والعلة
102/in 2	346/1		in 23	**On en a dit du mal** P.C.	**تكلموا فيه** اي بالقدح يعتبر بحديثه
78/in 1	339/1		in 23	**Insinuation** elle consiste à faire entendre à un traditionniste un hadîth qui n'est pas de sa transmission, en lui disant : "il est de ta transmission". et ceci pour mettre sa mémoire à l'épreuve.	**التلقين** هو القاء حديث ليس من رواية المحدث مع القول هذا من روايتك اختباراً لحفظه .
				Tamrîḍ = taḍbîb (v. ce mot)	**التمريض = التضبيب**
				Tawâtur caractère du hadîth mutawâtir (v. ce mot).	**التواتر** ر / المتواتر .
				Les biographies des transmetteurs (v. **târîkh**).	**تواريخ الرواة** ر / التاريخ

☆ ☆ ☆

حرف الثاء

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Tadrib Taqrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
254/in 39	178/1		in 2	**Hadîth ferme**	**ثابت**
100/in 2	342/1	110	in 23	**Confirmé** (transmetteur) dont la mémoire et la transmission orale sont sûres.	**ثبت** متثبت في اموره، او ثابت القلب واللسان .
100/in 2				**Confirmé et autorité**	**ثبت حجة**
100/in 2				**Confirmé et de mémoire sûre**	**ثبت حافظ**
119/5	368/2	349	61	**Traités concernant les transmetteurs dignes de foi et faibles**	**الثقات والضعفاء** (تصنيفاً)
100/in 2	342/1	110	in 23	**Digne de foi**	**ثقة**
100/in 2	342/1		in 23	**Digne de foi et confirmé**	**ثقة ثبت**
100/in 2	342/1		in 32	**Absolument digne de foi**	**ثقة ثقة**

ثقة حافظ	**Digne de foi et à la mémoire sûre**	in 23		342/1	100/in 2
ثقة حجة	**Digne de foi et autorité**	in 23		342/1	100/in 2
ثقة متقن	**Digne de foi et parfait dans sa transmission**	in 23		342/1	100/in 2
ثقة عدل	**Digne de foi et probe**	in 23		342/1	100/in 2
ثقة ضابط	**Digne de foi et exact**	in 23		342/1	100/in 2
ثقة مأمون	**Digne de foi et de confiance**	in 23		342/1	100/in 2
ثنا اختصار كلمة حدثنا	**Thanâ** Abrév. de **ḥaddathanâ**	in 25	180	86/2	212/in 35
ثني اختصار كلمة حدثني	**Thanî** Abrév. de **ḥaddathanî**	in 25		87/2	

❀ ❀ ❀

حرف الجيم

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
83/2	305 345/1	96 112	in 23	**Improbation (et hiérarchie de ses termes)** imputation au transmetteur de défauts infirmant sa probité ou son exactitude.	**الجرح (ومراتب الفاظه)** هو الطعن في راوي الحديث بما يسلب عدالته او ضبطه.
184/in 32				**Opuscule** ouvrage portant sur une question de détail, comme le **takhrîj** d'un hadîth ou la réunion de hadîths sur un point précis.	**الجزء** تأليف يبحث في مسألة جزئية كتخريج حديث او جمع أحاديث في مسألة جزئية أو دراستها، أو...
183/in 32				**Jawâmi'** recueils de hadîths classés par sections et embrassant tous les sujets.	**الجوامع** كتب مرتبة على الابواب تشمل جميع الابحاث.

101 / in 2				**Transmetteur dont le hadîth est correct** son hadîth est mis par écrit et examiné.	جيد الحديث (الراوي) يكتب حديثه وينظر فيه.
254 / in 39	178 / 1		in 2	**Hadîth correct** équiv. du hadîth sain à peu de chose près.	الجيِّد (الحديث الجيد) هو كالصحيح قريب منه .

✡ ✡ ✡

حرف الحاء

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
213 / in 35	88 / 2	181	in 25	**Hâ'** (lettre) signe du transfert **(taḥwîl)** d'un isnâd à un autre se rencontrant avec le premier.	**(ح)** هـذا الحرف في الاسانيد اشارة الى التحويل من سند الى سـند آخر يلتقي مع الاول .
68		44 / 1 399 / 2	in 93	**Ḥâfiẓ** traditionniste dont la connaissance du hadîth est assez vaste pour qu'il en connaisse plus qu'il en ignore.	**الحافظ** من توسع في الحديث بحيث يكون ما يعرفه اكثر مما لا يعرفه .
69				**Juge** traditionniste dont la science embrasse la totalité des hadiths, avec la connaissance de l'état de chacun d'eux.	**الحاكم** هو من احـــاط بجميع الاحاديث وعلم احوالها .
69 100 / in 2	342 / 1	110, 113	in 23	**Autorité**	**حجة** **والحجة**

حدثنا أي روى لنـــا الحديث وسمعناه منه ، وهذا عند مسلم واهل المشرق ، أما البخاري فيدخل فيه مـا قرىء على المحدث والطالب يسمع . ر / اخبرنا .	**Il nous a rapporté** Chez Muslim et les traditionnistes du Mashriq, cette expression signifie : le maître nous a transmis le hadîth tandis que nous écoutions. Bukârî, lui, fait entrer dans cette expression le hadîth lu devant le maître tandis que le disciple écoute. (v. **akhbaranâ**)	in 24	118-20 123-6 150-3 156	8-10 16-17 21 51 58 61/2	198-201/in 34
حدثنا اجازة	**Il nous a rapporté par licence**	in 24	151	52/2	
حدثنا اذنا	**Il nous a rapporté par autorisation**	in 24	151	52/2	
حدثنا في اذنه	**Il nous a rapporté dans son autorisation**	in 24	151	52/2	
حدثنا فيما اجازني (لي)	**Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a donné la licence de transmettre**	in 24	151	52/2	
حدثنا فيما اذن لي	**Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a autorisé de transmettre**	in 24	151	52/2	

	52/2	151	in 24	**Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a donné la liberté de transmettre**	حدثنا فيما اطلق لي دوايته
	22/2	151	in 24	**Il nous a rapporté parmi ce qu'il m'a remis**	حدثنا فيما ناولني
199/in 34	16/2	123	in 24	**Il nous a rapporté par lecture devant lui :** Un des assistants a lu devant le maître son hadîth tandis que nous écoutions.	حدثنا قراءة عليه أي قرأ عليه حديثه بعض الحضور ونحن نسمع .
	52/2	151	in 24	**Il nous a rapporté au cours d'un entretien**	حدثنا مذاكرة
	52/2	151	in 24	**Il nous a rapporté par remise**	حدثنا مناولة
	52/2	151	in 24	**Il nous a rapporté par remise et par licence**	حدثنا مناولة واجازة
199/in 34	9, 20, 21/2	106, 127	in 24	**Il m'a rapporté**	حدثني

	23/2		in 24	**Un Tel m'a rapporté et a attribué cette transmission à un Tel**	**حدثني فلان ورد ذلك الى فلان** أي ونسب ذلك الى فلان
19	42/1			**Hadîth** dire, acte, acceptation sans commentiaire ou qualité, attribués au Prophète - sur lui la Grâce et la Paix - à un compagnon ou à un suivant.	**الحديث** هو ما نسب الى النبي ﷺ من قول أو فعل أو تقرير أو وصف أو أضيف الى الصحـــابي أو أضيف الى التابعي .
302/45				**Hadith saint** hadîth attribué au Prophète – sur lui la Grâce et la Paix – et que lui – même transmet d'après son Seigneur - qu'Il soit exalté –.	**الحديث القدسي** هو ما أضيف الى النبي ﷺ وأسنده الى ربه عز وجل.
	346/1		in 23	**Son hadîth est insolite** son hadîth contient des divergences avec les transmetteurs dignes de foi, ainsi que des singularités. Faible, mais P. C.	**حديثه منكر** في حديثه مخالفات للثقات وتفردات . يعتبر به .

245/37 249/39	150/1	26	2	**Hadîth bien en soi** hadîth réunissant les conditions du hadîth sain, mais rapporté par un transmetteur dont l'exactitude est insuffisante. Autorité (v. ṣaḥiḥ)	**الحسن (من الحديث)** هو مـــا استوفى شروط الحديث الصحيح لكن خفّ ضبط راويه . ر / صحيح **حكمه** : حجة
255/in 39	161/1	35	in 2	**Hadîth dont l'isnâd est bien** l'isnâd du hadîth réunit les qualités du hadîth bien, ce qui ne constitue pas un jugement sur le texte même du hadîth.	**حسن الاسناد (الحديث)** أي اسناد الحديث استوفى صفات الحديث الحسن ، ولا يعتبر هذا حكماً بحسن المتن .
101/in 2	345/1		in 23	**Transmetteur dont le hadîth est bien** son hadîth est examiné et pris en considération.	**حسن الحديث (الراوي)** ينظر حديثه ويعتبر به .
253/39	161/1	35	in 2	**Hadîth bien et sain** hadîth bien transmis par de nombreuses voies et atteignant ainsi le degré du hadîth sain. Autorité.	**حسن صحيح** تعددت طرقه وبلغ درجة الصحة وهو حجة .

254 in 39				**Hadîth bien, sain et isolé** 1) transmis par de nombreuses voies et atteignant ainsi le degré du hadîth sain, mais dont le transmetteur en l'occurence se singularise par la transmission d'après l'une de ses voies. 2) transmis par une voie unique et se trouvant à mi-chemin entre le **hadîth** sain et isolé et le hadîth bien et isolé. Autorité.	**حسن صحيح غريب** ١ – تعددت طرقه وبلغ درجة الصحة لكن تفرّد الراوي ببعض الطرق . ٢ – روي من طريق واحد متردد بين الصحيح الغريب والحسن الغريب . هو حجة .
253 in 39				**Hadîth bien et isolé** 1) hadîth bien qu'un transmetteur est seul à rapporter. 2) hadîth bien qu'un transmetteur est seul à rapporter avec cet isnâd. Autorité. (v. **gharîb** et **hasan**)	**حسن غريب** ١ – حسن تفرد به راويه ٢ – حسن تفرد الراوي بهذا الاسناد فيه . وهو حجة . ر / مادة غريب باقسامها وحسن .

186 / in 33	23 / 2		in 24	**Il a assisté,** **J'ai assisté** expression indiquant la présence d'un jeune enfant à une séance de hadîth, alors qu'il n'était pas encore d'âge à le recevoir.	**حضر** **حضرت** يقـال هذا للصغير الذي حضر مجلس الحديث وهو دون سن التحمل .
				Il a relaté = il a transmis	**حكى** يعنى روى

★ ★ ★

حرف الخاء

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
19/—	184/1	42	in 7	**Information** syn. de hadîth. Les fuqahâ' du Khurâsân désignent par ce terme le hadith **marfûc**.	**الخبر = الحديث** وخصه فقهاء خراسان بالحديث المرفوع .
198 199/in 34	52/2	151	in 24	**Il nous a informé** expression employée par al-Awzâ'i dans la transmission de ce qu'il avait reçu par licence; chez les autres traditionnistes: syn. de **akhbaranâ.**	**خبّرنا** الاوزاعي يستعمله في رواية ما تلقاه بالاجازة، واستعمله غيره بمعنى أخبرنا .
432				**Information d'un seul** hadîth transmis par une seule voie ou par plusieurs sans toutefois atteindre le degré du hadîth **mutawâtir**. Autorité à condition qu'il réunisse les qualités du hadîth sain ou bien.	**خبر الواحد (الآحاد)** هو الحديث الذي يروى من طريق واحد او عدة طرق لم تبلغ درجة المتواتر . ر / المتواتر . يحتج به بشرط استيفائه صفات الصحيح أو الحسن .

	23/2		in 24	**Prends de moi ce hadîth comme je l'ai pris d'un tel.**	خذ عني كما أخذت عن فلان
100/in 2	343/1	111	in 23	**Homme de bien** P. C.	خيار (خيّر) يعتبر بحديثه

* * *

حرف الدال

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
210/in 35	73/2	165	in 25	**Rond** signe de séparation entre deux hadîths ou deux paragraphes. (v. annexe I)	**الدائرة** علامة للفصل بين حديثين او فقرتين . ر / ملحق الرموز
	87/2	180	in 25	**Dathanâ** abrév. de **haddathanâ**	**دثنا** اختصار حدثنا
	87/2		in 25	**Dathanî** abrév. de **haddathanî**	**دثني** اختصار حدثني
103/in 2	347/1		in 23	**Imposteur** transmetteur auteur de falsifications nombreuses et grossières.	**دجّال** كثير الكذب الشنيع
	23/2		in 24	**Un tel m'a indiqué le même chose (c-à-d. un hadîth) qu'un tel.**	**دلني فلان على ما دلني عليه فلان**

حرف الذال

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
102 / in 2	347 / 1	113	in 23	**Transmetteur auquel la mémoire du hadîth fait défaut** Faible, P.P.C.	**ذاهب الحديث (ذاهب)** ذهبت أحاديثه من ذاكرته فنسيها . ضعيف لا يعتبر به .
200 / in 34	11, 62 / 2	158 159	in 24	**Un tel a mentionné**	**ذكر فلان**
	8, 11 / 2	118 121	in 24	**Un tel nous a mentionné**	**ذكر لنا فلان**

* * *

حرف الراء

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
255/in 39				**Les transmetteurs du hadîth sont dignes de foi** cette expression signifie que le hadîth ne fait autorité que s'il remplit les autres conditions de validité.	**رجاله ثقات** لا يفيد الاحتجاج بالحديث الا بشرط ان يستوفي بقية شروط الصحة .
	81/2	172	in 25	**Il est revenu** mot ajouté au signe **sahh** après le **lahaq** (v. ce mot) par certains muhaddiths.	**رجع** يكتبها بعض المحدثين مع كلمة « صح » في آخر اللحق .
102/2	347/1		in 23	**Son hadîth est refusé** P. P. C.	**ردّ (ردوا) حديثه** لا يعتبر به
103/in 2				**Le pilier du mensonge**	**ركن الكذب**
101/2	348/1		in 23	**On a transmis d'après lui;** P. C.	**روى الناس عنه = روي عنه** يعتبر به

174 —				**Transmission** réception, transmission et référence du hadîth à celui auquel il est attribué.	**الرواية** حمل الحديث ونقله واسناده الى من عُزِيَ اليه .
309 in 48	191 1	46	in 8	**Par transmission** expression indiquant que le hadîth est **marfû'** (v. ce mot)	**رواية** أي مرفوعاً .
				Transmission des transmetteurs d'après leurs fils = al-âbâ' ar-ruwât 'an al-abnâ'	**رواية الآباء عن الابناء =** الآباء الرواة عن الابناء
				Transmission des transmetteurs d'après leurs pères = al-abnâ' ar-ruwât 'an al-âbâ'	**رواية الابناء عن الآباء =** الابناء الرواة عن الآباء
				Transmission des pairs transmission d'un traditionniste d'après son pair sans que ce dernier n'ait transmis du premier. (v. **aqrân**)	**رواية الاقران** أي رواية القرين عن قرينه من غير ان يكون الآخر روى عنه ر / الاقران

				Transmission des majeurs d'après leurs mineurs = al-akâbir ar-ruwat 'an al-asâghir.	**رواية الأكابر عن الأصاغر**= الأكابر الرواة عن الأصاغر
201 / in 34	98 / 2	190	in 26	**Transmission d'après le sens**	**الرواية بالمعنى**
197 / 34	92 / 2	185	in 26	**Transmission du hadîth** (ses modalités)	**رواية الحديث** (كيفيتها)

* * *

حرف الزاي

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
	23/2		in 24	**Un tel nous a prétendu d'après un tel**	**زعم لنا فلان عن فلان**
400/76	245 211/1	77 74	16 et in 11	**Les additions des transmetteurs dignes de foi** mot ou phrase dans l'**isnâd** ou le texte d'un hadîth propre à la transmission d'un transmetteur digne de foi. Son addition est acceptée tant qu'elle ne diverge pas de l'addition d'un autre transmetteur plus digne de foi que le premier. Les additions sont de deux sortes : 1) addition dans l'isnâd 2) addition dans le texte	**زيادات الثقات** ما يتفرد بروايته الثقة من لفظة أو جملة في سند الحديث أو متنه . = وهي نوعان : ١ – زيادة في السند . تقبل من الثقة المتقن . ٢ – زيادة في المتن . تقبل اذا لم يخالف الثقة من هو أوثق منه .
				Rétablissement d'une omission = at-takhrîj li-ilhâq-as-sâqit	**زيادة الساقط = التخريج لالحاق الساقط**

حرف السين

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
144/15	262/2	286	46	**L'antérieur et le postérieur** expression désignant deux transmetteurs rapportant d'après un même maître, le premier étant mort bien avant le second.	**السابق واللاحق** أن يروي عن المحدث راويان احدهما متقدم الوفاة عن الآخر زمناً بعيداً .
102/in 2	347/1	113	in 23	**Transmetteur dont le hadîth est caduque** P. P. C.	**ساقط (ساقط الحديث)** لا يعتبر به .
				Vol du hadîth (v. **yasriq al-hadîth**)	**سرقة الحديث** ر / يسرق الحديث
102/in 2	347 349/1		in 23	**On n'a dit mot à son sujet** (ou au sujet de son hadîth) Faible. P. C. selon la terminologie des muhaddiths à l'exception de Bukhârî	**سكتوا عنه (عن حديثه)** ضعيف يعتبر بحديثه في اصطلاح غير البخاري .

189 186 ― in 33	6, 8 ― 2	118 117	in 24	**Audition** audition du hadîth de la bouche du traditionniste.	**السماع** سمـاع الحديث من نطق المحدث
				Il a entendu (v. **samâ'**)	**سمع** ر / السماع
199 ― in 34	17 8, 10 ― 2	118 120 123	in 24	**J'ai entendu un tel dire**	**سمعت فلاناً يقول**
	22 ― 2		in 34	**J'ai entendu un tel transmettre** référer un hadîth à celui dont il l'a entendu.	**سمعت فلاناً يأثر** أي يعزو الحديث الى من سمع منه
	25 ― 2			**Il a entendu de moi ce hadîth et je lui ai donné licence de le transmettre**	**سمع مني هـذا الحديث واجزت له روايته**
25 322 ― ―	41 ― 1		―	**Sanad :** "appui" 1) mention de ceux qui ont transmis le hadîth, l'un d'après l'autre, jusqu'au Prophète - sur lui la Grâce et la Paix -. 2) chaîne des transmetteurs qui ont véhiculé le hadîth.	**السند** ١ ـ حكاية رجال الحديث الذين نقلوه واحداً عن واحد الى رسول الله ﷺ ٢ ـ سلسلة الرواة الذين نقلوا الحديث .

183/in 32 259/in 37				**Sunan** 1) recueils réunissant les hadîths qui définissent les statuts légaux classés par rubriques. 2) recueils de Abû Dâwûd, de Tirmidhî, de Nasa'î et d'Ibn Mâja.	**السنن** ١ – الكتب التي تجمع أحاديث الاحكام مرتبة على الابواب . ٢ – كتب ابي داود والترمذي والنسائي وابن ماجه .
				Tradition prophétique = Hadîth	**السنة = الحديث**
	346/1		in 23	**Transmetteur à la mauvaise mémoire** Faible, P. C.	**سيء الحفظ** ضعيف يعتبر بحديثه .

★ ★ ★

حرف الشين

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
404/77	232/1	68	13	**Hadîth irrégulier** hadîth rapporté par un transmetteur agréé, mais en contradiction avec un autre transmetteur plus digne de confiance que lui. Il est de deux sortes : — irrégulier dans le texte. — irrégulier dans l'isnâd. Très faible.	**الشاذّ** هو الحـديث الذي رواه الراوي المقبول مخالفاً لمن هو أقوى منه . حكمه ضعيف جداً . وهو نوعـان : شاذ المتن وشاذ السند .
				Il m'a parlé en propre	**شافهني** ر / سمعت
394/75	242/1	74	15	**Le hadîth témoin** hadîth transmis d'après un compagnon et semblable à un autre hadîth dont on pensait que son transmetteur était seul à le rapporter. Autorité, s'il répond aux conditions de l'admissibilité.	**الشاهد (او الشواهد)** حديث مرويّ عن صحابي يشابه الحديث الذي يظن ان راويه تفرد به عن صحابي آخر . يحتج به اذا استوفى شروط القبول .

				Irrégularité caractère du hadîth **shadhdh** (v. ce mot)	**الشذوذ** ر / الشاذ
	84/2	177	in 25	**Fissure** trait tiré au dessus du texte pour l'annuler.	**الشّق** خط يسحب اعلى الكلام لالغائه .
	22/2		in 24	**Il a témoigné en ma présence**	شهد عندي
100/2	345/1	111	in 23	**Shaykh** transmetteur de valeur médiocre. P. C.	شيخ يعتبر بحديثه
100/2	345/1		in 23	**Maître de moyenne valeur** P. C.	شيخ وسط يعتبر بحديثه

★ ★ ★

حرف الصاد

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
254/in 39	178/1 117/1		in 2 in 1	**Hadîth valable** Ce terme s'applique d'une part au hadîth sain et au hadîth bien en raison de leur valabilité comme autorité et d'autre part à un hadîth dont la faiblesse légère ne l'empêche pas d'être pris en considération et d'être mis en pratique s'il s'agit d'œuvres méritoires.	**الصالح (من الحديث)** هذا الاصطلاح يطلق على الصحيح والحسن لصلاحيتها للاحتجاج بها . ويطلق ايضاً على حديث ضعيف ضعفاً يسيراً لأنه يصلح للاعتبار والعمل في فضائل الاعمال . ر / الضعيف .
101/2	345/1	112	in 23	**Transmetteur dont le hadîth est valable** son hadîth devient valable s'il est renforcé par d'autres voies.	**صالح الحديث (الراوي)** يصلح حديثه لأن يتقوى من طرق اخرى .
210 213/in 35	81 88/2	171 172 181	in 25	**Saḥḥ;** signe de correction. (v. **tashḥîḥ, Hâ'** et **laḥaq**)	**صح** ر / التصحيح و (ح) واللحق .

				Les Compagnons	الصحابة
$\frac{106}{3}$ 100 in 2	$\frac{206}{2}$	262	39	**Les Compagnons**	**الصحابة**
$\frac{223}{36}$	$\frac{63}{1}$	10	1	**Hadîth sain** (en soi) hadîth dont l'isnâd est relié et qui est rapporté par un transmetteur probe et exact, d'après un autre possédant les mêmes qualités, et ainsi de suite jusqu'au terme de l'isnâd. Il ne doit être ni irrégulier ni déficient. Autorité; doit être mis en pratique.	**الصحيح (لذاته)** هو الحديث الذي اتصل سنده بنقل العدل الضابط عن مثله الى منتهـــاه ولم يكن شاذاً ولا معلاّ . وهو حجة يجب العمل به .
$\frac{248}{38}$	$\frac{175}{1}$	31	in 2	**Hadîth sain** (grâce à un autre hadîth) hadîth bien, renforcé par l'existence d'une autre voie de transmission de même valeur ou plus solide, et s'élevant ainsi jusqu' au degré du hadîth sain. Autorité.	**الصحيح لغيره** هو الحديث الحسن الذي تقوى بوروده من طريق آخر مثـله أو أقوى منه فارتفع الى الصحيح . يحتج به .
$\frac{255}{\text{in}}$ 39	$\frac{161}{1}$	35	in 2	**Hadîth à l'isnâd sain** hadîth dont l'isnâd remplit les conditions du hadîth sain, mais dont on ne sait pas si le texte les remplit ou non.	**صحيح الاسناد** أي استوفى سنده شروط الصحيح أمـــا المتن فلا ينص هل استوفاها أو لا .

	6/2			**Capable d'entendre valablement le hadîth**	صحيح السماع
253 in 39				**Hadîth sain et isolé** hadîth atteignant le degré du hadîth sain, mais qu'un transmetteur est seul à rapporter. Autorité.	صحيح غريب بلغ درجة الصحيح وتفرد به احد الرواة . يحتج به .
100 in 2	343/1	110	in 23	**Véridique** (transmetteur) Son hadîth peut être mis par écrit et examiné.	صدوق يكتب حديثه وينظر فيه.
101 in 2	345/1		in 23	**Véridique, si Dieu le veut** P. C.	صدوق ان شاء الله يعتبر بحديثه .
	345/1		in 23	**Véridique, mais sa mémoire s'est altérée à la fin de sa vie.** P. C.	صدوق تغير بأخرة (او بآخرة) أي ساء حفظه في آخر عمره. يعتبر بحديثه .
	345/1		in 23	**Véridique, mais possédant une mauvaise mémoire.** P. C.	صدوق سيء الحفظ يعتبر بحديثه .

	345/1		in 23	**Véridique, mais s'illusionnant parfois.** P. C.	صدوق له اوهام يعتبر بحديثه .
	345/1		in 23	**Véridique, mais innovateur** P. C.	صدوق مبتدع يعتبر بحديثه .
	345/1		in 23	**Véridique, mais s'illusionnant** P. C.	صدوق يهم يعتبر بحديثه .
137/in 10				**Les Suivants mineurs**	صغار التابعين
110/in 3				**Les Compagnons mineurs**	صغار الصحابة
	85/2	177 178	in 25	**Zéro** signe pour indiquer la suppression d'une erreur dans l'exemplaire. (v. annexe 1, n.6)	الصفر علامة لالغاء الكلام الخطأ من النسخة .
70/1	299/2	94	23	**Qualité du transmetteur dont la transmission est acceptée et de celui dont elle est refusée.**	صفة من تقبل روايته ومن ترد

صفة دواية الحديث	**Qualité de la transmission du hadîth**	26	185	$\frac{92}{2}$	$\frac{197}{34}$
صويلح يعتبر بحديثه .	**A peine valable** P. C.	in 23		$\frac{345}{1}$	$\frac{101}{\text{in } 2}$

★ ★ ★

حرف الضاد

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلحات الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
72 / in 1	301 / 1	94	in 23	**Exactitude** 1) mémorisation du hadîth. 2) mise par écrit du hadîth intacte de toute permutation ou altération.	**الضبط** ١ – حفظ الحديث في الصدر الى وقت روايته . ٢ – حفظ الحديث كتابة مع صيانة الكتاب عن أي تبديل أو تغيير فيه .
				Exact (transmetteur) (v. **dabt**)	**الضابط** ر / الضبط .
211 / in 35	84 / 2	176	in 25	**Loquet** v. **tadbîb** et annexe 1 n. 11.	**الضبة** ر / التضبيب ، وملحق الرموز .
211 / in 35	84 / 2	176	in 25	**Rayure** trait tiré au dessus d'un texte fautif pour l'annuler. Ses formes sont diverses. (v. ann. 1, n. 3 à 8)	**الضرب** خط يمد على الكلام الغلط الذي يراد الغاؤه من الكتاب وله هيئات متعددة. ر / الملحق الاول ٣ – ٨

				Faiblesse caractère du hadîth faible. (v. **da'îf**)	**الضعف** ر / الضعيف .
119/5	368/2	349	61	**Traités concernant les transmetteurs faibles.**	**الضعفاء** (تصانيف فيهم)
	346/1		in 23	**Il a été jugé faible** (transmetteur). P. C.	**ضعّف** (أي الراوي) يعتبر بحديثه .
102/in 2	346/1		in 23	**Déclaré faible** (transmetteur). P. C.	**ضعّفوه** (الراوي) يعتبر بحديثه .
266/40	179/1	37	3	**Hadith faible** hadîth faillissant à certaines conditions du hadîth bien ou du hadîth sain. Il n'est mis en pratique que dans les oeuvres méritoires, lorsque sa faiblesse est minime, en plus d'autres conditions.	**الضعيف** (من الحديث) هو الحديث الذي اختل فيه شرط من شروط الصحيح او الحسن . حكمه : ان لا يعمل به إلا في فضائل الاعمال اذا كان ضعفه يسيراً مع شروط اخرى .

ضعيف (الراوي) يعتبر بحديثه .	**Faible** (transmetteur). P. C.	in 23	111 et 113	344 et 346 / 1	102 / in 2
ضعيف جداً لا يعتبر بحديثه .	**Très faible** (transm.) P. P. C.	in 23		347 et 348 / 1	102 / in 2

★ ★ ★

حرف الطاء

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
133/10	380/2	357	63	**Les générations de transmetteurs** La génération représente l'ensemble des transmetteurs contemporains, proches par l'âge et par la réception du hadîth.	**طبقات الرواة** الطبقة : القوم المتعاصرون المتشابهون في العمر والاخذ عن المحدثين .
102/in 2	347/1		in 23	**On l'a rejeté** P. P. C.	**طرحوه (الراوي)** لا يعتبر بحديثه
102/in 2	347/1		in 23	**On a rejeté son hadîth** P. P. C.	**طرحوا حديثه** لا يعتبر بحديثه
				Les voies de la réception du hadîth (v. **kayfiyya samâ' al-hadîth**)	**طرق تحمل الحديث** ر / كيفية سماع الحديث
				Les voies du hadîth = ses **isnâds** (v. **sanad**)	**طرق الحديث** أي اسانيده ر / السند

حرف العين

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
334 / 59	159 / 2	231	29	**Le hadîth haut** hadîth relié et comportant un nombre minime d'intermédiaires. Autorité, s'il répond aux conditions de l'admissibilité.	**العالي** هو الاسناد الذي قل عدد الوسائط فيه مع الاتصال. يحتج به اذا استوفى شروط القبول .
71 / in 1	300 / 1	94	in 23	**Probité** faculté portant l'individu à la piété et à la tenue à l'écart des vices et de tout ce qui constitue une atteinte à la prudhommie, selon l'opinion commune.	**العدالة** ملكة تحمل صاحبها على التقوى واجتناب الادناس ومـا يخل بالمروءة عند الناس .
				Probe (v. **'adâla**)	**العدل** ر / العدالة .
100 / in 2	342 / 1	110	in 23	**Probe et à la mémoire sûre** Autorité.	**عدل حافظ** يحتج بحديثه .

100 / in 2	342 / 1	110	in 23	**Probe et exact** Autorité.	**عدل ضابط** يحتج بحديثه .
189 / in 33	12, 46 / 2	122, 147	in 24	**Revue** 1) lecture du hadîth devant le maître dans le but de le recevoir de lui; ce sens est le plus fréquent. 2) = revue de remise. (v. **munâwala**)	**العرض** ١ - قراءة الحديث على الشيخ لقصد التلقي منه (هو الاكثر) . ٢ - بمعنى عرض المناولة . ر / المناولة .
	46 / 2	147	in 24	**Revue de remise** le disciple présente au maître ce qu'il a copié durant l'audition; le maître le revoit en connaissance de cause et avec attention, puis le lui rend en lui disant : "ceci est mon hadîth, transmets-le d'après moi.", ou bien : "je te donne la licence de le transmettre d'après moi." (v. **munâwala**)	**عرض المناولة** ان يقدم الطالب الى الشيخ سماعه فيتأمله الشيخ وهو عارف متيقظ ثم يعيده اليه ويقول هو حديثي فاروه عني أو أجزت الك روايته عني . ر / المناولة .

392 / 73	181 / 2	243	31	**Hadîth rare** hadîth rapporté par deux transmetteurs seulement, eux-mêmes le transmettant d'après deux transmetteurs et ainsi de suite. Autorité, s'il remplit les conditions du hadîth sain, ou du hadîth bien en soi ou grâce au renfort d'autres hadîths.	**العزيز** ما رواه راويان فقط عن اثنين وهكذا . . . يحتج به إذا توفرت فيه شروط الصحيح أو الحسن لذاته أو لغيره .
424 / in 85	252 / 1	81	in 18	**Déficience, tare** raison latente infirmant la validité du hadîth apparemment sain. Celle-ci est de deux sortes : — déficience dans le texte. — déficience dans l'isnâd.	**العلة** سبب خفي قادح يطرأ على حديث ظاهره الصحة فيقدح في صحته . وتنقسم الى قسمين : علة في المتن وعلة في السند .
24	40, 41 / 1			**Science du hadîth en tant que méthode critique** science des règles permettant de connaître l'état de **l'isnâd** et du texte du hadîth.	**علم الحديث دراية** علم بقوانين يعرف بها أحوال السند والمتن

22	41, 40/2			**Science du hadîth du seul point de vue de la transmission** science embrassant les paroles, les actes, les approbations tacites et les qualités du Prophète sur lui la Grâce et la Paix ainsi que leur transmission.	**علم الحديث رواية** علم يشتمل على اقوال النبي ﷺ وتقريراته وصفاته وروايتها .
				Sciences du hadîth = 'ilm al - hadîth dirâyatan	**علوم الحديث = علم الحديث دراية**
				Hauteur caractère du hadîth **'âli**	**العلو** ر / العالي .
338/in 59	168/2	236	in 29	**Hauteur par antériorité d'audition**	**العلو بتقدم السماع**
338/in 59	168/2	235	in 29	**Hauteur par antériorité du décès du transmetteur**	**العلو بتقدم وفاة الراوي**
			in 29	**Hauteur par la qualité**	**العلو بالصفة**
			in 29	**Hauteur par la distance** (petit nombre d'intermédiaires.	**العلو بالمسافة** (أي بقلة الوسائط)

العلو المطلق	**Hauteur absolue**	in 29	231 232	161, 165/2	335/59
العلو النسبي (أو المقيد)	**Hauteur relative** (ou limitée)	in 29	233	165/2	337/59
على شرطهما (أي البخاري ومسلم) أي رجال اسناده رويا لهم في صحيحيهما .	**Selon leurs conditions** cette expression signifie que les transmetteurs du hadîth sont de ceux des Sahîhs de Bukhârî et de Muslim.	in 1		123 131/1	242/in 36
عن فلان ر / المعنعن	**D'après un tel** (v. **mu'an'an**)				
العنعنة رواية الحديث بصيغة عن فلان . ر / المعنعن	**'An'ana** transmission du hadîth avec la formule **'an fulân**				

★ ★ ★

حرف الغين

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
310/49	184/2	245	32	**Les termes rares dans le hadîth**	**غريب الحديث (اللغوي)** ما وقع في متون الاحاديث من الالفاظ الغامضة .
373/68	180/2	243	31	**Hadîth isolé** Hadîth que son transmetteur est seul à rapporter. Il peut être sain ou bien, s'il remplit les conditions nécessaires pour cela, mais il est le plus souvent faible. Il est de trois sortes (v. ci-après)	**الغريب (الحديث)** هو الحديث الذي تفرد به راويه وهو قد يكون صحيحاً أو حسناً اذا استوفى شروط ذلك ، والاكثر فيه الضعف . وهو ثلاثة أقسام نذكرها فيما يلي هذه المادة .
374 in 68	182/2	244	in 31	**Hadîth isolé quant au texte et à l'isnâd** hadîth transmis par une seule voie.	**الغريب متناً واسناداً** وهو الحديث الذي لا يروى إلا من طريق واحد.

374 / in 68	182 / 2	244	in 31	**Hadîth isolé quant à son isnâd, mais non quant à son texte** hadîth connu et transmis par plusieurs voies d'après un seul ou plusieurs transmetteurs, et ensuite par un autre transmetteur se singularisant par une voie de transmission autre que celles dejà connues.	**الغريب اسناداً لا متناً** وهو الحديث الذي اشتهر بوروده من عدة طرق عن راو أو عدة رواة ثم تفرد به راو فرواه من وجه آخر غير ما اشتهر به الحديث .
375 / in 68	183 / 2	245	in 31	**Hadîth isolé quant au texte, mais non quant à l'isnâd** hadîth rapporté par un seul transmetteur en début d'isnâd, puis transmis après lui par plusieurs voies.	**الغريب متناً لا اسناداً** هو الحديث الذي تفرد به الراوي في أول السند ثم رُوِيَ عنه من عدة أوجه.
				Hadîth isolé et célèbre = ghârib matnan lâ isnadân. (texte)	**الغريب المشهور = الغريب متناً لا اسناداً**
375 / in 68	183 / 2	244 245	in 31	**Hadîth isolé par cette voie (isnâd)**	**غريب من هذا الوجه =** غريب اسناداً لا متناً .

103 / in 2	347 / 1		in 23	**Ni digne de foi, ni digne de confiance** P. P. C.	**غير ثقة ولا مأمون** لا يعتبر بحديثه .
101 / in 2				**Il y a plus digne de foi que lui** P. C.	**غيره أوثق منه** يعتبر بحديثه .

★ ★ ★

حرف الفاء

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
376/69	248/1	80	17	**Hadîth singulier** hadîth que son transmetteur est seul à rapporter, quelque soit l'aspect de sa singularité. Son acception est plus large que celle du **gharîb.** Il est de deux sortes : — singulier absolu — singulier relatif (v. ci-après) Le plus souvent faible. (v. **al-afrâd**)	**الفرد** الحديث الذي تفرد بـه راويه بأي وجه من وجوه التفرد ، وهو اشمـل من الغريب ، وينقســم الى قسمين : فرد مطلق ،وفرد نسبي . يغلب عليه الضعف . ر / الافراد
377/in 69	249/1	80	in 17	**Hadîth singulier absolu** équiv. au hadîth isolé quant au texte et à l'isnâd. (v. **al-gharîb matnan wa isnâdan**)	**الفرد المطلق = الغريب متناً وإسناداً**

377 / in 69	249 / 1	80	in 17	**Hadîth singulier relatif** ce terme comprend le hadîth isolé quant à l'isnâd mais non quant au texte, ainsi que les hadîths singuliers par la tribu ou le pays de provenance, ou autres cas semblables. (v. **afrâd al-buldân** et **afrâd al-qabâ'il**)	**الفرد النسبي** يشمل الغريب سنداً لا متناً وافراد القبائل وافراد البلدان واشباهها .
101 / in 2	346 / 1		in 23	**Contesté** (transmetteur) P.C.	**فيه خلف** (الراوي) يعتبر بحديثه .
102 / in 2	346 / 1		in 23	**Quelque peu lâche** P. C.	**فيه لين** يعتبر بحديثه .
101 / in 2	346 / 1		in 23	**Discuté** P. C.	**فيه مقال** يعتبر بحديثه .
101 / in 2	946 / 1		in 23	**Quelque peu faible** P. C.	**فيه ضعف** يعتبر بحديثه .
101 / in 2	346 / 1		in 23	**Mal connu** P. C.	**فيه جهالة** يعتبر بحديثه .

فيه شيء يعتبر بجديته .	**"Il a quelque chose"** P. C.	in 23		346/1	101/in 2
فيه نظر يعتبر بجديته .	**Discutable** P. C.	in 23		347/1	102/in 2

✡ ✡ ✡

حرف القاف

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
				Collationner (v. **muqâbala**)	**قابل** ر / المقابلة .
198 200 / in 34	11 - 62 / 2	158, 159	in 24	**Un tel a dit** (v. **mu'an'an**)	**قال فلان** ر / المعنعن .
	54 8 - 11 / 2	118 121 63 - 152	in 24	**Un tel m'a, ou nous a dit** (v. **mu'an'an**)	**قال لنا (او لي) فلان** ر / المعنعن .
	87 / 2		in 25	**Qathanî** Abrév. de **qâla haddathanî**	**قثني** اختصار : قال حدثني .
	124 / 2	204	in 26	**On a lu devant un tel** "un tel t'a informé".	**قرىء على فلان أخبرك فلان .**
199 / in 34		123	in 24	**On a lu devant lui, moi entendant.**	**قرىء عليه وأنا أسمع**

	61 - 2 / 2	158	in 24	**J'ai lu écrit de la main d'un tel** (ou : dans le livre d'un tel)	**قرأت بخط فلان** (او في كتاب فلان)
199 / in 34	16 / 2	123 126	in 24	**J'ai lu** (ou : on a lu) devant un tel.	**قرأت (أو قرىء) على فلان**
	62 / 2	158	in 24	**J'ai lu dans le livre d'un tel, écrit de sa propre main.**	**قرأت في كتاب فلان بخطه**
	62 / 2	158	in 24	**J'ai lu dans un livre dont un tel m'a informé qu'il est écrit de sa propre main.**	**قرأت في كتاب اخبرني فلان انه بخطه**
				Lecture devant le maître = 'ard	**القراءة على الشيخ = العرض**
				Pair (v. **aqrân**)	**القرين** ر / الاقران
254 / in 39	178 / 1		in 2	**Hadîth solide**	**القوي**

★ ★ ★

حرف الكاف

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
100 in 2				**"On dirait un exemplaire du Coran."** expression pour exprimer la grande exactitude de la transmission d'un transmetteur.	**كأنه مصحف** أي أن الراوي لشدة ضبطه كأنه مصحف .
126 in 11				**Les majeurs Suivants**	**كبار التابعين**
110 in 3				**Les majeurs Compagnons**	**كبار الصحابة**
207/35	64/2	160	25	**Mise par écrit du hadîth**	**كتاب (كتابة) الحديث**
				Les "Extraits" = mustakhraj	**الكتب المخرجة = المستخرج**
200 in 34	53 - 57 / 2	152 154	in 24	**Un tel m'a écrit**	**كتب الي فلان**

103 / in 2	346 347 / 1	113	in 23	**Menteur**	كذاب
156 / in 20	286 / 2	303	51	**Kunyas des transmetteurs connus sous leurs noms** connaissance de la kunya des transmetteurs connus sous leurs noms, mais non pas sous leurs kunyas.	كنى المعروفين بالاسماء أي معرفة كنية الراوي الذي اشتهر باسمه ولم تشتهر كنيته
185 / 33	4 / 2	114	24	**Modalité de l'audition du hadîth** conditions requises pour recueillir le hadîth, les voies de sa réception et les statuts relatifs à celles-ci.	كيفية سماع الحديث أي شروط تحمل الحديث وطرق تلقيه واحكامها .

* * *

حرف اللام

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
	342/1		in 23	**Il n'est pas de plus confirmé que lui.**	**لا أحد أثبت منه**
102/in 2				**Je ne sais pas ce qu'il vaut** P. C.	**لا أدري ما هو ؟** يعتبر بحديثه .
100/in 2				**Je ne lui connais pas d'égal en ce monde.**	**لا أعرف له نظيراً في الدنيا**
100 103/in 2	343 – 4/1	110 – 1	in 23	**Il n'est pas mal** son hadîth est mis par écrit et examiné.	**لا بأس به** يكتب حديثه وينظر فيه .
102/in 2				**Il n'est pas licite de mettre son hadîth par écrit.**	**لا تحل كتابة حديثه**
102/in 2				**Il n'est pas licite de transmettre d'après lui.**	**لا تحل الرواية عنه**

102 in 2	348 1		in 23	**Rien** (transmetteur) P. P. C.	**لا شيء (الراوي)** لا يعتبر بحديثه .
102 in 2	348 1		in 23	**Ne constitue pas une autorité** (transmetteur) P. C.	**لا يحتج به** يعتبر بحديثه .
	347 1		in 23	**Ne vaut rien** P. P. C.	**لا يساوي شيئاً** لا يعتبر بحديثه
103 in 2	347 1		in 23	**On ne se réfère pas à lui comme rapportant un témoignage valable.** P. P. C.	**لا يستشهد به** = لا يعتبر بحديثه
	347 1		in 23	**Son hadîth n'est pas pris comme un témoignage valable.** (v. **shawâhid**)	**لا يستشهد بحديثه** ر / الشواهد .
103 in 2	347 1		in 23	**N'est pas pris en considération** transmetteur très faible et dont le hadîth ne peut être mis par écrit ni renforcé par d'autres voies de transmission.	**لا يعتبر به (الراوي)** هو ضعيف جداً لا يصلح حديثه لأن يكتب ولا للتقوي بطرق أخرى .

103 / in 2	347 / 1		in 23	**Son hadîth n'est pas pris en considération** (v. **i'tibâr**)	**لا يعتبر بحديثه = لا يعتبر به** ر / الاعتبار .
	343 / 1		in 23	**Au dessus de toute question**	**لا يسأل عنه**
102 / in 2				**Son hadîth ne mérite pas d'être mis par écrit.**	**لا يكتب حديثه**
210 / in 35	79 / 2	171	in 25	**Rectification** omission dans le texte du hadîth rajoutée en marge de l'exemplaire.	**اللحق** هو الكلام الساقط من النسخة يكتب في حاشية النسخة . ر/ الملحق الخاص بالعلامات .
	346, 349 -50 / 1		in 23	**Quelque peu faible** P. C.	**الضعف ما هو** قريب الى الضعف ، ما هو ببعيد عنه . يعتبر بحديثه .

102 / in 2				**Il transmet des hadîths insolites** qu'il est seul à transmettre ou par lesquels il contredit autrui. P. C.	له مناكير له ما يُنكر يروي أشياء تفرد بها أو خالف فيها . يعتبر بحديثه .
103 / in 2	344, 347 / 1		in 23	**Il n'est pas digne de foi** P. P. C.	ليس بثقة ليس بالثقة لا يعتبر بحديثه
101 / in 2	346 / 1		in 23	**Il n'est pas une autorité** P. P. C.	ليس بحجة يعتبر بحديثه
101 / in 2	346 / 1		in 23	**On ne peut s'appuyer sur lui** P. C.	ليس بعمدة يعتبر بحديثه
101 / in 2	346 / 1		in 23	**Il n'est pas agréé** P. C.	ليس بمرضي يعتبر بحديثه
101 / in 2				**Sa mémoire n'est pas sûre** P. C.	ليس بالحافظ يعتبر بحديثه

101 / in 2	346, 348 / 1		in 23	**Il n'est pas si solide que cela** P. C.	ليس بذاك ليس بذاك القوي ليس بذاك المتين يعتبر بحديثه
100 / in 2				**Il n'est pas loin de la vérité** P. C.	ليس ببعيد من الصواب يعتبر بحديثه
102 / in 2	348 / 1		in 23	**N'est rien** P. P. C.	ليس بشيء لا يعتبر بحديثه
101 / in 2	346 / 1	113	in 23	**Il n'est pas solide** P. C.	ليس بقوي ليس بالقوي يعتبر بحديثه
100, 103 / in 2	343, 344 / 1	110, 111	in 23	**Il n'est pas mal** son hadîth est mis par écrit et examiné.	ليس به بأس يكتب حديثه وينظر فيه
101 / in 2				**On ne fait pas son éloge** P. C.	ليس يحمدونه يعتبر بحديثه
102 / in 2	345 / 1	112	in 23	**Son hadîth est lâche** P. C.	لين الحديث يعتبر بحديثه

حرف الميم

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
	348/1		in 23ⱼ	**Je ne connais rien de mal à son sujet** P. C.	**ما أعلم به بأسا** يعتبر بحديثه .
101/in 2				**Que son hadîth est proche** c.-à-d. : d'être exact. P. C.	**ما أقرب حديثه** (أي من الصواب) يعتبر بحديثه
100/in 2	343/1	111	in 23	**Digne de confiance** P. C.	**مأمون** يعتبر بحديثه
168/28	297/2	310	53	**Le semblable, et le dissemblable** noms de transmetteurs s'écrivant de la même façon, mais se prononçant différemment.	**المؤتلف والمختلف** هو ما اتفق في صورته خطاً، وتختلف في النطق صيغته من أسماء الرواة .

328/57	217/1	57	11	**Mu'annan** hadîth dont l'isnâd comporte la formule **anna fulân.** son statut est identique à celui du **mu'an'an**	**المؤنن** الحديث الذي يقال في سنده ان فلانا . حكمه يساوي حكم المعنعن ر / المعنعن
75/in 1	324/1	103	in 23	**Innovateur** transmetteur dont les interprétations individuelles sont en désaccord avec la doctrine orthodoxe. Son hadîth est accepté si lui-même est digne de foi et si le hadîth transmis par lui ne va pas dans le sens de son innovation.	**المبتدع** من خالف عقيدة السنة متأولا . حكمه : يقبل خبره اذا كان ثقة وكان المروي غير موافق لبدعته .
149/18	342/2	339	59	**Les anonymes** transmetteurs dont les noms ne sont pas mentionnés dans le hadîth. Le but de cette branche de la science du hadîth est de découvrir leurs noms.	**المبهمات** (ج المبهم) الراوي الذي اغفل ذكر اسمه في الحديث . وهذا العلم يكشف عن اسمائهم
				Concordant = **tabi'**	**المتابع = التابع**

$\frac{394}{74}$	$\frac{242}{1}$	74	15	**Les concordances** la concordance est l'accord d'un transmetteur avec la transmission antérieure d'un autre transmetteur, de sorte qu'il transmet le hadîth d'après le shaykh du second ou d'après un maître antérieur à ce dernier. (v. **tâbi'**) La concordance est de deux sortes — concordance parfaite — concordance limitée	**المتابعات** المتابعة : هي ان يوافق راوي الحديث على ما رواه من قبل راو آخر فيرويه عن شيخه أو عمن فوقه . ر / التابع وهي قسمان : المتابعة التامة والمتابعة القاصرة .
$\frac{279}{42}$	$\frac{240-1}{1}$		in 14	**Hadîth abandonné** hadîth dont le transmetteur est suspecté de mensonge, qu'il est seul à rapporter et par lequel il enfreint les règles connues. Très faible.	**المتروك (من الحديث)** الحديث الذي يرويه من يتهم بالكذب ويتفرد به ويكون مخالفاً للقواعد المعلومة . حكمه : ضعيف جداً .
102 in 2	$\frac{346}{1}$	113	in 23	**Abandonné** transmetteur dont la transmission est délaissée en raison de son extrême faiblesse.	**متروك (الراوي)** الذي لا يشتغل بالرواية عنه لشدة ضعفه .

171/29	329/2	331	55	**Le similaire** terme signifiant que deux noms ou deux kunyas sont identiques et que le nom du père des deux transmetteurs est de la catégorie du **mu'talif wa-l-mukh-talif** ou l'inverse. Ex. Mûsâ b. 'alî et Mûsâ b. 'Ulayy L'objet de cette branche de la science du hadîth est de marquer la distinction entre ces noms.	**المتشابه** ان يتفق اسم شخصين او كنيتين ويوجد في نسبهما المؤتلف والمختلف أو بالعكس ، مثل : موسى بن عَلِيّ وموسى بن عُلَيّ وهذا العلم يضبط التمييز بينهم .
324/54	183/1	40	5	**Hadîth relié** hadîth que son transmetteur a entendu de son prédécesseur, et ainsi de suite jusqu'à la fin de l'isnâd. Accepté, s'il répond aux autres conditions de l'admissibilité.	**المتصل (الموصول)** الحديث الذي سمعه كل واحد من رواته ممن فوقه الى نهاية السند . يقبل اذا استوفى باقي شروط القبول .
236/in 36	131/1	24	in 1	**Objet d'accord** hadîth rapporté par Bukhârî et Muslim dans leurs **Ṣaḥiḥs.**	**متفق عليه** اتفق على روايته البخاري ومسلم في صحيحيهما .

165/27	316/2	324	54	**Homonymes** Nom appartenant à plusieurs transmetteurs. Cette branche de la science du hadîth a pour objet de distinguer ces derniers entre eux.	**المتفق والمفترق** ان يكون الاسم الواحد اطلق على أكثر من راو ، وهذا العلم يميز بينهم .
100 in 2	342/1	110	in 23	**Impeccable** (transmetteur)	**مُتقِن** يحتج بحديثه
25, 301	42/1			**Texte du hadîth** ce à quoi aboutit l'isnâd.	**المتن** هو ما انتهى اليه السند من الكلام .
102 in 2	317/1		in 23	**Suspecté de mensonge (ou de forgeage)** P. P. C.	**متهم بالكذب (بالوضع)** لا يعتبر بحديثه
380/70	176/2	241	30	Hadîth **mutawâtir** hadîth rapporté par un grand nombre de transmetteurs d'après un nombre semblable jusqu'à la fin de l'isnâd, ce qui écarte toute possibilité d'un accord sur un mensonge. Il procure donc une science certaine et définitve. De plus, le contenu du hadîth doit avoir été l'objet d'une connaissnace directe et sensible.	**المتواتر** هو الحديث الذي رواه جمع كثير يؤمن تواطؤهم أي توافقهم على الكذب عن مثلهم الى انتهاء السندوكان مستندهم الحس ، وهو يفيد علم اليقين القطعي .

	119, 120 / 2	207 – 8	in 26	**Dans les mêmes termes**	مثله
				Objet d'improbation	مجروح = مطعون فيه
103 / in 2				**Abandonné d'un accord unanime**	مجمع على تركه
80 / in 1	316 / 1	100	in 23	**Inconnu :** transmetteur dont un seul autre a rapporté le hadîth et qui n'a été ni objet d'approbation ni d'improbation. P. C.	المجهول الراوي الذي لم يرو عنه إلا راو واحد ولم يعدل ولم يجرح . يعتبر بحديثه .
254 / in 39	178 / 1		in 2	**Hadîth embelli**	المُجَوَّد
68	43 / 1			**Traditionniste :** Celui qui reçoit la transmission du hadîth et qui l'étudie selon la méthode critique de la science du hadîth.	المحدث من تحمل الحديث رواية واعتنى به دراية .

423 / in 84	195 / 2		in 35	**Hadîth altéré** hadîth dans lequel la vocalisation de certains mots a été altérée par erreur, tandis que les lettres sont restées inchangées. Il est de deux sortes : — altéré dans l'isnâd — altéré dans le texte	**المحرّف** هو الحديث الذي وقع فيه خطأ تغيير شكل بعض الكلمات مع بقاء الحروف. وهو قسمان : محرف السند ، ومحرف المتن .
404 / 78	241 / 1		14	**Hadîth conservé** Hadith rapporté par un transmetteur digne de foi et allant à l'encontre d'un outre transmetteur moins agréé que lui. Il est de deux sortes : conservé dans l'isnâd conservé dans le texte.	**المحفوظ** هو الحديث الذي رواه الثقة مخالفاً لمن هو دونه في القبول وهو نوعان : محفوظ السند ومحفوظ المتن
319 / 53				**Hadîth (au sens) bien établi** hadîth auquel rien ne s'oppose sous quelqu' aspect que ce soit.	**محكم الحديث** الحديث الذي لا معارض له بوجه من الوجوه
	343 – 5 / 1	110	in 23	**Son rang est la véridicité** P. C.	**محله الصدق** هو من منزلة أهل الصدق. يعتبر بحديثه

				Confus **= man ikhtalata**	**المختلط = من اختلط**
315/52	196/2	257	36	**Les hadîths contradictoires** hadîth dont le sens extérieur est en contradiction avec les normes connues et prêtant ainsi à une fausse compréhension; ou bien allant à l'encontre d'un autre texte.	**مختلف الحديث** الحديث الذي تعارض ظاهره مع القواعد فأوهم معنى باطلا ، أو تعارض مع نص شرعي آخر .
137 in 10	238/2	273	in 40	**Mukhadram** celui qui a vécu, avant et après l'islam, et l'a embrassé sans avoir vu le Prophète-sur lui la Crâce et la Paix- .	**المخضرم** الذي أدرك الجاهلية وزمن النبي ﷺ ، وأسلم ولم يره.
141/13	246/2	278	42	**Hadîth symétrique** cette expression indique que deux pairs transmettent l'un d'après l'autre. **(v. qarîn)**	**المدبج** أن يروي القرينان كل واحد منهما عن الآخر . ر / القرين .

المدرج كلام يذكر في ضمن الحديث متصلا به وليس منه وهو قسمان : مدرج السند ومدرج المتن .	**Insertion** propos intervenant dans le cours du hadîth et y étant relié sans en faire partie. Elle est de deux sortes : insertion dans l'isnâd et insertion dans le texte.	20	86	268/1	416/83
المدلّس (الحديث) الحديث الذي اوقع فيه الراوي ايهاماً . وهو قسمان رئيسيان : الاول : تدليس الاسناد ، وهو على أربعة أضرب : ١ – تدليس الاسقاط ٢ – تدليس التسوية ٣ – تدليس القطع ٤ – تدليس العطف: وهو مذموم جداً في كل أقسامه . القسم الثاني : تدليس الشيوخ، وهو أخف كراهة من تدليس الاسناد .	**Hadîth « maquillé »** Hadîth dans lequel le transmetteur fait volontairement illusion; il se divise en deux sections principales : I) maquillage de l'isnâd, lui-même de quatre sortes : 1) par omission 2) par égalisation 3) par retranchement 4) par adjonction : toutes sortes sévèrement blâmées. II) maquillage des maîtres, moins répréhensible que le maquillage de l'isnâd.	12	66	223/1	357/66

127/8	224/1	67	in 12	**«Maquilleur»** transmetteur rapportant d'après qui il a entendu certains hadîths, un hadîth qu'il n'a pas entendu de lui directement, de façon à faire croire qu'il l'a entendu de sa bouche. Le hadîth de ce transmetteur est accepté à condition qu'il soit digne de foi, et qu'il transmette le hadîth avec une expression indiquant explicitement l'audition.	**المدلّس (الراوي)** من يحدث عمن سمع منه ما لم يسمع منه بصيغة توهم انه سمعه منه . يقبل حديثه اذا كان ثقة ورواه بصيغة صريحة في السماع .
102/in 2	347/1		in 23	**Transmetteur dont le hadîth est refusé**	**مردود الحديث**
346/63	195/1	47	9	**Hadîth relâché** hadîth transmis par un suivant d'après le prophète sur lui la Grâce et la Paix, sans mentionner d'intermédiaire. Faible pour les traditionnistes.	**المرسل** الحديث الذي رواه التابعي عن النبي ﷺ ولم يذكر الواسطة بينه وبينه . ضعيف عند المحدثين .

350/in 63				**Hadîth relâché d'un Compagnon** hadîth transmis par un Compagnon, sans qu'il l'ait entendu directement du Prophète – sur lui la Grâce et la Paix –. Autorité, s'il répond aux autres conditions d'admissibilité.	**مرسل الصحابي** الحديث الذي رواه الصحابي عن النبي ﷺ ولم يسمعه منه مباشرة . يحتج به اذا استوفى باقي شروط القبول .
363/67	205/2	260	38	**Hadîth relâché latent** hadîth que le transmetteur rapporte d'après un contemporain, sans qu'il n'ait rien entendu de lui ni ne l'ait rencontré. Faible.	**المرسل الخفي** الحديث الذي رواه الراوي عمن عاصره ولم يسمع منه ولم يلقه وهو حديث ضعيف .
304/46	182, 185, 194/1	41,43 46	6	**Hadîth élevé** hadîth attribué au Prophète — sur lui la Grâce et la paix — et rapportant une de ses paroles, actes, approbations tacites ou qualités. Accepté, s'il répond aux conditions de l'admissibilité.	**المرفوع** الحديث الذي أضيف إلى النبي ﷺ من قول أو فعل أو تقرير أو وصف ، يقبل إذا استوفى شروط القبول .

341/61	203/2	259	37	**Supplément à des isnâds reliés** Hadîth dans lequel le transmetteur a rajouté par erreur à son isnâd déjà relié quelqu'un que personne d'autre n'a mentionné. (v. **al-Muttasîl**)	**المزيد في متصل الأسانيد** الحديث الذي زاد راويه خطأ في إسناده المتصل رجلا لم يذكره غيره ر / المتصل
183 in 32	171/1	34	in 2	**Masânîd** (sing. : musnad) Recueils dont les hadîths sont classés d'après les noms des Compagnons les transmettant.	**المسانيد** الكتب التي رتبت أحاديثها على أسماء رواتها من الصحابة
337 in 59	166/2	233	in 29	**Égalité** nombre minime des transmetteurs de l'isnâd jusqu' au Compagnon ou presque, de sorte qu'entre le transmetteur tardif et le Compagnon se trouve le même nombre de transmetteurs qu'entre les Imâms auteurs des recueils de hadîths et ce même compagnon ou un autre.	**المساواة** قلة عدد رواة الاسناد إلى الصحابي أو من قاربه بحيث يكون بين الراوي المتأخر وبين الصحابي من العدد مثل ما وقع بين الأئمة المصنفين وبين الصحابي بعينه أو صحابي آخر .

243/in 36	111/1	19	in 1	**Mustakhraj (ou : mukharraj)** Ouvrage dans lequel l'auteur transmet les hadîths d'un recueil déterminé avec ses propres isnâds, de manière à rencontrer au cours de l'isnâd l'auteur du recueil de base.	**المستخرج (أو المخرّج)** كتاب يروى فيه صاحبه أحاديث كتاب معين بأسانيد لنفسه فيلتقي في أثناء السند مع صاحب الكتاب الأصل.
241/in 36	105/1	18	in 1	**Mustadrak** ouvrage dans lequel l'auteur cite des hadîths ne se trouvant pas dans l'un des recueils de la Sunna, en respectant les conditions observées par l'un des auteurs de ces recueils; c'est-à-dire : avec les mêmes transmetteurs que celui-ci.	**المستدرك** كتاب يخرج فيه صاحبه أحاديث لم يخرجها كتاب ما من كتب السنة وهي على شرط الكتاب الأصل ، أي أن ذلك الكتاب يروى لرجال هذه الأحاديث .
392/72	173/2		in 30	**Hadîth répandu** 1) hadîth célèbre **(mashhûr)** 2) hadîth **mutawâtir**	**المستفيض** ١ — المشهور . ٢ — المتواتر .

82/in 1	316/1	101	in 23	**"Voilé"** transmetteur dont deux transmetteurs dignes de foi ont rapporté le hadîth, et qui n'a été ni déclaré digne de foi ni improbé. P. C.	**المستور** الراوي الذي روى عنه ثقتان فصاعداً ولم يوثق ولم يجرح . يعتبر بحديثه .
415/in 82				**Hadîth volé** (v. **yasriq al-hadîth**)	**المسروق** (من الحديث) ر/ يسرق الحديث .
330/58	187/2	248	33	**Hadîth enchaîné** hadîth que, l'un après l'autre, ses transmetteurs ont rapporté de la même manière; en tenant un même propos, en accomplissant un même geste etc..., que ce soit le fait des transmetteurs ou dans la transmission elle-même.	**المسلسل** الحديث الذي تتابع رجال اسناده على صفة واحدة أو واحدة للرواة أو الرواية .
326/55	182/1	39	4	**Hadîth attribué au Prophète** hadîth dont l'isnâd est élevé jusqu'au Prophète - sur lui la Grâce et la Paix -	**المُسْنَد** (ر/ المسانيد) الحديث الذي اتصل سنده مرفوعاً . يقبل اذا استوفى شروط القبول .
68	43/1			**Transmetteur** rapportant le hadîth avec son isnâd	**المُسْنِد** (الراوي) هو الراوي الذي يروي الحديث بسنده

355/in 36	178/1		in 2	**Hadîth assimilé** hadîth bien ou presque.	**المشبّه** هو الحديث الحسن أو الذي يقاربه
172/30	334/2	334	56	**Le semblable inversé** cette expression désigne le cas où le nom de l'un des deux transmetteurs est identique dans l'écriture et la prononciation à celui du père du second, et le nom de ce dernier, identique au nom du père du premier. Par ex. Yazîd b. al - Aswad et al - Aswad b. Yazîd.	**المشتبه المقلوب** ان يكون اسم أحـــد الراويين مثل اسم ابي الآخر خطاً ولفظـاً واسم الآخر مثل اسم ابي الاول مثل : يزيد بن الأسود والأسود ابن يزيد .
385/71	183/2	238	30	**Hadîth célèbre** Hadîth transmis par un certain nombre de voies supérieures à deux. Accepté s'il répond au conditions de l'admissibilité par toutes ses voies, ou certaines d'entre elles.	**المشهور** هو الحديث الذي روي من طرق محصورة بأكثر من اثنين . يقبل اذا استوفى شروط القبول من بعض طرقه أو بمجموعها .

184 / in 32				**Mashyakhât** ouvrage dans lequel le traditionniste énumère les noms de ses maîtres.	**المشيخات** كتب يجمع فيها المحدثون أسماء شيوخهم .
337 / in 59	167	234	in 29	**"La poignée de main"** cette expression signifie qu'il y a entre un Imâm tel que Muslim et le maître d'un traditionniste égalité du nombre des transmetteurs, de sorte que ce dernier a comme serré la mian (**ṣâfaḥa**) à cet imâm et rapporté d'après lui. (v. **musâwât**)	**المصافحة** أن تقع المساواة في عدد الرواة لشيخ المحدث فيكون المحدث كأنه صافح الامام الذي تساوى إسناد الشيخ معه ، وأخذ منه . ر / المساواة .
421 / 84	193 / 2	252	35	**Ḥadîth déformé** hadîth dont la forme d'un mot a été altérée. Il est de deux sortes : déformé dans le texte et déformé dans l'isnâd.	**المصحّف** هو الحديث الذي تحولت فيه كلمة من الهيئة المتعارفة الى غيرها . وهو نوعان : مصحّفُ المتن ، ومصحّفُ السند .
24				**Terminologie technique du hadîth ='ilm al - hadîth dirâyatan**	**المصطلح = علم الحديث دراية**

183, 306 / in 32				**Musannafât** Recueils des hadîths élevés, arrêtés et interrompus classés par rubriques.	**المصنفات** كتب مرتبة على الأبواب تشتمل على الأحاديث المرفوعة والموقوفة والمقطوعة .
410 / 81	262 / 1	84	19	**Hadîth instable** hadîth transmis avec plusieurs versions se valant entre elles sans qu'il soit possible de donner la préférence à l'une d'entre elles ou de les faire concorder entre elles. Il est de deux sortes : instable dans l'isnâd et instable dans le texte. Faible.	**المضطرب** هو الحديث الذي يروى على أوجه مختلفة متساوية لا مرجح بينها ولا يمكن الجمع بينها . وهو ضعيف . وهو نوعان : مضطرب المتن ، ومضطرب السند .
102 / in 2	348 / 1		in 23	**Transmetteur dont le hadîth est instable** ses transmissions sont instables. P. C.	**مضطرب الحديث (الراوي)** أي أن الراوي يضطرب في رواية أحاديثه . يعتبر بحديثه
279 / 41				**Hadîth jugé faible** hadîth déclaré faible par certains traditionnistes mais considéré solide par d'autres.	**المضعّف** هو الحديث الذي ضعفه بعض المحدثين وقواه آخرون.

102/in 2	346 −7 /1		in 2ع	**Transmetteur dont le hadîth est rejeté.** P. P. C.	**مطّرح (أو مطروح) الحديث (أي الراوي)** لا يعتبر بحديثه
280/43				**Hadîth rejeté** hadîth dont la valeur est moindre que celle du hadîth faible et supérieure à celle du hadîth forgé. Très faible.	**المطروح (من الحديث)** هو الحديث الذي نزل عن الضعيف وارتفع عن الموضوع . وهو ضعيف جداً
	346/1		in 23	**Critiqué (transmetteur)** P. C.	**مطعون فيه (الراوي)** يعتبر بحديثه .
183/in 32				**Ma'âjim (sing. mu'-jam)** ouvrages dans lesquels les hadîths sont groupés d'après les noms des maîtres du **Musannif**	**المعاجم** كتب تذكر فيها الأحاديث على ترتيب أسماء شيوخ المصنِّف
103/in 2				**Mine de mensonge**	**معدن الكذب**

407/80	178, 241/1		in 2, in 14	**Hadîth connu** hadîth d'un transmetteur agréé dont la transmission diffère de celle d'un transmetteur faible. Il est de deux sortes : connu par l'isnâd, connu par le texte.	**المعروف** هو حديث الراوي المقبول الذي خالف رواية الضعيف. وهو نوعان: معروف السند، ومعروف المتن.
355/65	211	54	11	**Hadîth problématique** hadîth dont l'isnâd est amputé de deux transmetteurs ou plus à la suite l'un de l'autre. Faible.	**المعضل** هو الحديث الذي سقط من إسناده اثنان أو أكثر من موضع واحد. وهو ضعيف.
351/64	117, 219, 221/1	20, 61	in 1, 11	**Hadîth suspendu** Hadîth amputé du début de son isnâd, qu'il s'agisse de deux transmetteurs ou plus, serait - ce même jusqu'à la fin de l'isnād. Faible, à moins de figurer dans l'un des deux **Sahîhs**; son statut est alors spécial.	**المعلق** هو الحديث الذي حذف مبتدأ سنده سواء كان المحذوف واحداً أو أكثر على سبيل التوالي ولو إلى آخر السند. وهو ضعيف إلا إذا كان في أحد الصحيحين فله حكم خاص.

424/85	251/1	81	18	**Hadîth déficient** hadîth dans lequel a été décelée une déficience portant atteinte à sa validité, bien qu'il en paraisse sauf. Il est de deux sortes : déficient dans le texte et déficient dans l'isnâd. Faible.	**المعلّل (او المعلّ)** هو الحديث الذي اطلع فيه على علة تقدح في صحته وظاهره السلامة منها . وهو ضعيف . وهو نوعان : معل السند ، ومعل المتن .
327/56	214/1	56	11	**Mu'an'an** hadîth transmis avec la formule : **'an fulân .** Accepté si son isnâd est relié et s'il réunit les autres conditions de l'admissibilité .	**المعنعَن** هو الحديث الذي يقول راويه : عن فلان. يقبل إذا تبين اتصاله واستوفى بقية شروط القبول . ر/المدلّس .
				Les uniques = al-asmâ' al mufrada	**المفردات** = الأسماءالمفردة.
208/in 35				**Collation** collation de l'exemplaire d'un ouvrage avec l'exemplaire d'après lequel il a été copié .	**المقابلة** مقارنة النسخة من الكتاب بالأصل الذي نسخت منه .

101, 103/in 2	347 8 –/1		in 23	**Transmetteur dont le hadîth est proche de celui d'autrui .** P. C.	**مقارب الحديث** أي أن الراوي حديثه مقارب لحديث غيره . يعتبر بحديثه .
				Maqâtî' pl. de **maqtû'**	**المقاطيع أو المقاطع** ج المقطوع .
	395/1		in 23	**Accepté** (**transmetteur**) P. C.	**مقبول (الراوي)** يعتبر بحديثه .
305/48	194/1	42	8	**Hadîth coupé** hadîth attribué à un suivant. (comp. **munqati'**)	**المقطوع** هو الحديث الذي أضيف إلى التابعي . (قارن بالمنقطع) .
193/in 33	55/2	153	in 24	**Correspondance** Envoi par écrit par le traditionniste de hadîths à son disciple.	**المكاتبة** أن يكتب المحدث إلى الطالب شيئاً من حديثه ويبعثه إليه .

412/82	291/1	91	22	**Hadîth perturbé** hadîth dans lequel le transmetteur a permuté un élément par un autre par inadvertance ou délibérément. Il est de deux sortes : perturbé sans l'isnâd et pertubé dans le texte. Faible.	**المقلوب** هو الحديث الذي أبدل فيه راويه شيئاً بآخر في السند أو المتن سهواً أو عمداً . حكمه : ضعيف . وهو نوعان: مقلوب السند، مقلوب المتن .
123/6	371/2	352	62	**Transmetteur dont la mémoire est devenue confuse à la fin de sa vie** Son hadîth est accepté s'il est digne de foi et si le hadîth a été rapporté avant la confusion de sa mémoire.	**من اختلط آخر عمره** هو الراوي الذي اختل حفظه في آخر عمره . يقبل حديثه إذا كان ثقة وعُلِمَ أنه حدث به قبل أن يختلط .
				Transmetteur d'après lequel ont rapporté deux autres transmetteurs morts à des dates fort éloignées l'une de l'autre **= as-sâbiq wa-l-lâhiq**	**من اشترك في الرواية عنه اثنان تباعد ما بين وفاتيهما** = السابق واللاحق .

				Transmetteurs dignes de foi mais dont la mémoire est devenue confuse à la fin de leur vie.	**من خلط من الثقات** = من اختلط آخر عمره من الثقات .
152/19	268/2	290	48	**Transmetteurs mentionnés sous des noms différents et avec des qualificatifs divers.**	**من ذكر بأسماء مختلفة أو نعوت متعددة**
	396/2		41	**Transmetteurs n'ayant transmis qu'un seul hadîth.**	**من لم يرو إلا حديثاً واحداً**
				Transmetteurs dont un seul autre a transmis le hadîth.	**من لم يرو عنه إلا راو واحد** = الوحدان .
	343/1		in 23	**Qui est semblable à un tel ?** Autorité.	**من مثل فلان ؟** يحتج بحديثه
192/in 33	44/2	146	in 24	**Remise** remise du maître à son disciple d'un livre ou d'un feuillet pour qu'il le transmette d'après lui.	**المناولة** أن يعطي الشيخ للتلميذ كتاباً أو صحيفة ليرويه عنه .
193/in 33	50/2	149	in 24	**Remise sans licence**	**المناولة المجردة عن الإجازة**

192/in 33	45/2	146	in 24	**Remise accompagnée de licence**	المناولة المقرونة بالاجازة.
103 in/59				**Source de mensonge**	منبع الكذب
158/22	336/2	335	57	**Transmetteurs auxquels est attribué un père autre que le leur.**	المنسوبون الى غير آبائهم
344/62	207/1	15	10	**Hadîth interrompu** hadîth dont l'isnâd n'est pas relié. Faible.	**المنقطع** الحديث الذي لم يتصل إسناده وهو ضعيف .
407/79 v. 104	238/1	71	14	**Hadîth insolite** 1) hadîth transmis par un transmetteur faible divergeant dans sa transmission d'un autre digne de foi, que ce soit dans l'isnâd ou le texte. 2) hadîth que son transmetteur est seul à rapporter. Son statut est celui du hadîth isolé (v. **gharîb**)	**المنكر** ١ – الحديث الذي رواه الضعيف مخالفاً للثقة في السند أو المتن وهو ضعيف جداً . ٢ الحديث الذي تفرد به راويه وحكمه مثل حكم الغريب.

102, 104 / in 2	346, 349 / 1		in 23	**Transmetteur dont le hadîth est insolite** transmet des hadîths insolites qu'il est seul à rapporter. P. C., sauf dans la terminologie de Bukhârî.	**منكر الحديث** أي أن الراوي يروي أحاديث منكرة يتفرد بها أو يخالف غيره . يعتبر بحديثه في اصطلاح غير البخاري .
337 / in 59	165 / 2	233	in 29	**Concordance** elle consiste en ce qu'un transmetteur postéieur à la génération des Imâms transmette un hadîth d'après un maître de Muslim, par exemple, par une autre voie, avec un nombre de transmetteurs moindre que s'il l'avait transmis d'après Muslim, d'après le maître de celui-ci.	**الموافقة** هي أن يقع للراوي المتأخر حديث عن شيخ مسلم مثلاً من جهة غير جهة مسلم بعدد أقل من عدده إذا رواه عن شيخ مسلم .
161 / 24	382 / 2	358	64	**Mawâlî**	**الموالي**
103 in 2				**Perdu (transmetteur)** P. P. C.	**مودٍ (الراوي)** لا يعتبر بحديثه
				Hadîth relié = muttasil	**الموصول = المتصل**

281/44	274/1	89	21	**Hadîth forgé** hadîth créé de toutes pièces et attribué mensongèrement au Prophète - sur lui la Grâce et la Paix - .	**الموضوع** الحديث المختلق الذي ينسب إلى رسول الله ﷺ كذباً .
305/47	184/1	41	7	**Hadîth arrêté** hadîth attribué à un compagnon.	**الموقوف** الحـديث الذي أضيف إلى أحد الصحابة .

★ ★ ★

حرف النون

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
212/in 35	86/2	180	in 25	**Nâ** abrév. de **ḥaddathanâ**	**نا** اختصار حدثنا .
338/60	171/2	237	29	**Hadîth bas** hadîth dont le nombre des transmetteurs est important ou dont l'isnâd est très étendu.	**النازل** هو الحديث الذي كثر عدد وسائطه أو بعدت المسافة في إسناده .
				Abaissement caractère du hadîth **nâzil.**	**النزول** ر/النازل .
313/51	189/2	249	34	**L'abrogeant et l'abrogé dans le hadîth**	**ناسخ الحديث ومنسوخه**
				Il m'a remis (v. **munâwala)**	**ناولني** ر/المناولة .
	10/2	120	in 24	**Il nous a annoncé**	**نبأنا**

	119/2	207–8	in 26	**Dans des termes analogues**	نحوه
160/23	340/2	338	58	**Noms de relation dont le sens réel est différent du sens apparent** connaissance des transmetteurs auxquels est attribué un nom qui n'indique pas leur véritable pays ou tribu d'origine.	النسب التي باطنها على خلاف ظاهرها أي معرفة من ينسب إلى غير قبيلته أو غير بلدته .

* * *

حرف الهاء

منهج النقد Manhaj p./n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib p./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
				"Ceci est ce que j'ai entendu d'un tel, ou ce que j'ai transmis d'un tel ; transmets-le à ton tour, ou : je te donne la licence de le transmettre, d'après moi." (v. **i'lâm, ijâza** et **samâ'**)	**هذا سماعي عن فلان** ر/الاعلام والاجازة والسماع
103 in 2	347		in 23	**Perdu** P. P. C.	**هالك** لا يعتبر بحديثه .
103, 105 in 2				**"Il est dans les mains de 'Adl"** dicton employé pour désigner quelqu' un, ici un transmetteur, qui est au bord de la perdition. P. P. C.	**هو على يَدَيْ عَدْلٍ** هـذا مثل يضرب لمن صار على حافة الهلاك . لا يعتبر بحديثه .

حرف الواو

منهج النقد Manhaj P. / n.	التقريب والتدريب Taqrib Tadrib P./t.	علوم الحديث Ulum p.	الرقم العام N.G.	Le terme et son commentaire en français	المصطلح الحديثي وشرحه Le terme et son commentaire en arabe
	346/1		in 23	**Débile** Transmetteur dont le hadîth est débile P. P. C.	واه (أو واهي الحديث) لا يعتبر بحديثه .
102 in 2	347، 350/1		in 23	**Complètemant débile**	واه بمرة
195 in 33	60/2	157	in 24	**Trouvaille** ce terme signifie que quelqu'un, ayant trouvé écrit un hadîth, ou un livre, copié par un transmetteur avec mention de son isnâd, le transmet d'après ce dernier.	الوجادة هي أن يجد المرء حديثاً مكتوباً أو كتاباً لشخص باسناده ويروى عنه .
200/34	61/2	158	in 24	**J'ai trouvé écrit de la main d'un tel.**	وجدت بخط فلان
	62/2	158	in 24	**J'ai trouvé dans le livre d'un tel.**	وجدت في كتاب فلان
	26/2	158	in 24	**J'ai trouvé d'après un tel**	وجدت عن فلان

	62/2	159	in 24	**J'ai trouvé dans un livre dont je pense qu'il est écrit de la main d'un tel**	وجدت في كتاب ظننت انه بخط فلان
126/7	264/2	287	47	**Les esseulés** transmetteurs dont un seul a transmis le hadîth P. C.	**الوحدان** هم الرواة الذين لم يرو عنهم إلا راو واحد فقط . يعتبر بحديثهم
	348/1		in 23	**Moyen** (transmetteur) P. C.	**وسط (الراوي)** يعتبر بحديثه .
194/in 33	29/2	157	in 24	**Legs** legs par le traditionniste de ses livres à une personne, pour qu'ils lui soient remis à sa mort ou lors de son départ.	**الوصية (بالكتب)** هي ان يوصي المحدث لشخص بكتبه ان تدفع له عند موت الشيخ أو سفره .
103/in 2	347/1		in 23	**Transmetteur connu pour avoir forgé des hadîths**	**وضّاع**
103/in 2	347/1		in 23	**Il a forgé un hadîth**	**وضع حديثاً**
				Arrêt attribution d'un hadîth à un compagnon. (v. **mawqûf**)	**الوقف** اضافة الحديث الى الصحابي ر / الموقوف

				French	Arabic
	191/1	46	in 8	**Il le fait parvenir = yarfa'uhu**	**يبلغ به (الحديث)** أي ينسبه الى النبي ﷺ
309/in 49	191/1	46	in 8	**Il élève le hadîth jusqu'au Prophète** – sur lui la Grâce et la Paix – : il le lui attribue.	**يرفعه (الحديث)** أي ينسبه الى النبي ﷺ
100 – 1/in 2				**Son hadîth est transmis** P. C. (transmetteur)	**يُروى حديثه** يعتبر بحديثه .
104/in 2				**Il transmet des hadîths insolites** P. C. (v. **munkar et munkar al-hadîth**)	**يروى المناكير** يعتبر بحديثه . ر / المنكر ، منكر الحديث
102, 105/in 2				**Il vole la hadîth** cette expression signifie que ce transmetteur s'empare d'un hadîth qu'un autre transmetteur est seul à rapporter et prétend l'avoir entendu du maître de ce dernier. P. P. C.	**يسرق الحديث** أي أنه يأتي لحديث تفرد به بعض الرواة فيدعي أنه سمعه من شيخ ذاك المحدث المتفرد . لا يعتبر بحديثه .

103 / in 2	347 / 1		in 23	**Il forge le hadîth** P. P. C.	يضع لا يعتبر بحديثه
101 / in 2				**Pris en considération (ou : son hadîth est pris en considération)** Le hadîth de ce transmetteur peut être écrit, et servir à la mise à l'épreuve et au renforcement d'autes hadîths s'il est transmis par une autre voie.	يعتبر به (أو بحديثه) أي يصلح حديثه لأن يكتب للاختبار والتقوّي به اذا ورد من طريق آخر.
103 / in 2	347 / 1		in 23	**Il ment**	يكذب
101, 104 / in 2				**Il transmet tantôt des hadîths insolites, tantôt des hadîths connus** si bien que ses hadîths doivent être vérifiés d'après ceux des transmetteurs dignes de foi.	ينكر مرة ويعرف أخرى يروى مرة الاحاديث المعروفة ومرة الاحاديث المنكرة ، فأحاديثه تحتاج الى موازنة مع حديث الثقات .
309 / in 48	191 / 1	16	in 8	**Il le réfère** **c. à. d. au Prophète = yarfa'uhu**	يَنْمِيه أي ينسبه الى رسول الله ﷺ .

* * *

ANNEXE I

Signe semployés dans les ouvrages de Hadîth

الملحق الاول

رموز كتابة الحديث

1) **Hâ'** de transfert

signe du transfert d'un **isnâd** à un **autre isnâd** recoupant le premier.

١) (ح) حاء التحويل

حرف الحاء بين الاسانيد يدل على التحويل من سند الى آخر .

ر / حرف الحاء

2) **Hâ'** surmonté de trois points, en marge du texte

signe que ce qui est écrit au dessous de lui est une glose et n'appartient pas au corps même de l'ouvrage.

(v. **Manhaj** p. 112)

٢) حـــــ

الحاء المتصلة بخط عليه نقط ، توضع في هامش الكتاب علامة على ان الكلام الذي تحتها تعليق على نسخة الكتاب ليس من صلبه .

ر / منهج النقد ص ٢١١

3) Trait au dessus du texte recourbé à ses extrêmités

signe de la suppression du texte.

(v. **darb**)

٣) ⌐‾‾‾‾‾‾‾¬

الخط الذي يمر فوق الكلام وينعطف على جانبيه علامة على ضرب هذا الكلام.

ر / (الضرب)

4) Fissure

trait au dessus du texte touchant la pointe des lettres.

(v. **darb** et **shaqq**)

٤) ـــــــــــــــ

الخط الذي يمر فوق الكلام ويخالط رؤوسه يسمى الشق .

ر / (الشق) و (الضرب) .

٥) (   ) (
نصفا دائرة محيطان بكلام .
ر / (الضرب)

5) Demi-circonférences de part et d'autre du texte.
(v. **ḍarb**)

٦) ○   ○
دائرتان صغيرتان بينهما بعض الكلام تسمى كل واحدة منها صفراً .
ر / (الصفر)

6) Zéros
deux petits ronds de part et d'autre du texte à supprimer.
(v. **ṣifr**)

٧) لا   الى
هـذان الحرفان فوق الكلام من علامات الضرب او اختلاف النسخ .
ر / (الضرب)

7) De . . . à ; . .
ces deux particules écrites au dessus du texte sont soit un signe de suppression, soit de variantes entre manuscrits.
(v. **ḍarb**)

٨) زائد من   الى
هذان فوق الكلام من علامات الضرب .
ر / (الضرب)

8) Addition de . . . à . . .
signe de suppression
(v. **ḍarb**)

٩) —)   (—
الخط الصاعد من بين الكلام ينحني الى جهة اليمين أو الشمال .
ر / (اللحق)

9) Deux lignes incurvées vers la droite et vers la gauche à partir de la ligne
(v. **laḥaq**)

١٠) ○ الدائرة في آخر الفقرة أو الحديث .	10) Rond (v. **dâ'ira**)
١١) صـــــــــــ رأس صاد متصل بخط فوق الكلام « ضبة » . ر/ (ضبة) و (التضبيب)	11) Boucle de **ṣâd** suivie d'un trait prolongé (v. **ḍabba** et **taḍbîb**

★ ★ ★

ANNEXE II Signes pour distinguer les lettres dépourvues de points diacritiques de leurs semblables qui en sont pourvues	**الملحق الثاني** علامات ضبط الحروف المهملة، وتمييزها عن مثيلاتها المعجمة
Les points qui surmontent normalement ces lettres sont placés en dessous pour souligner leur absence.	د ر س ص ط ع النقط التي يعجم بها الحرف توضع تحت مثيله المهمل علامة على إهماله .
Petit croissant au dessus de la lettre.	د ر س ص ط ع هلال صغير فوق الحرف
Lettre identique en petit, placée en dessous de la lettre normale.	د ر س ص ط ع د ر س ص ط ع حرف صغير تحت مثيله .
Petit trait oblique identique au **fatha** placé au dessus de la lettre.	دَ رَ سَ صَ طَ عَ خط صغير كالفتحة فوق الحرف .
Petit **hamza** placé sous la lettre.	د ر س ص ط ع همزة صغيرة تحت الحرف
Kâf réduit ou **hamza** à l'intérieur du **kâf** (pour distinguer celui-ci du dâl, au cas ou sa barre oblique supérieure viendrait à manquer).	ك ك كاف صغيرة أو همزة في بطن الكاف لتميزها عن اللام .

لام

كلمة « لام » صغيرة في بطن اللام لتمييزها عن حرف الكاف .

Lâm écrit en toutes lettres en réduction au côté du **lâm** (pour le distingueur du **kâf**).

٢
ـه

هاء مشقوقة على الهاء التي في آخر الكلمة .

Hâ' fendu écrit au dessus du **hâ'** final (pour le distinguer du **ta' marbûta**).

انظر علوم الحديث ص ١٦٤–١٦٥ وتدريب الراوي ص ٧١ – ٧٢ ج ٢ ومنهج النقد ٢٠٩ – ٢١٠ .

V. 'Ulûm p. 164 – 5 Tadrib 11–71–2, Manhaj, 209 – 10.

★ ★ ★

ANNEXE III

Catégories de la science du Hadîth d'après la classification
de Ibn as-Salâh

الملحق الثالث

أرقام انواع علوم الحديث بحسب ترقيمها في كتاب « علوم الحديث » لابن الصلاح اثبتناها في هذا الملحق نقلا من مقدمة الكتاب ، وفي كل عنوان كلمة « معرفة » حذفناها في المعجم لأنها ليست لها علاقة بالجانب الاصطلاحي الحديثي

الاول منها : معرفة الصحيح من الحديث

الثاني : معرفة الحسن منه

الثالث : معرفة الضعيف منه

الرابع : معرفة المسند

الخامس : معرفة المتصل

السادس : معرفة المرفوع

السابع : معرفة الموقوف

الثامن : معرفة المقطوع وهو غير المنقطع

التاسع : معرفة المرسل

العاشر : معرفة المنقطع

الحادي عشر : معرفة المعضل ويليه تفريعات : منها الاسناد المعنعن ومنها في التعليق

الثاني عشر : معرفة التدليس وحكم المدلّس

الثالث عشر : معرفة الشاذ

الرابع عشر : معرفة المنكر

الخامس عشر : معرفة الاعتبار والمتابعات والشواهد

السادس عشر : معرفة زيادات الثقات وحكمها

السابع عشر : معرفة الأفراد

الثامن عشر : معرفة الحديث المعلل

التاسع عشر : معرفة المضطرب من الحديث

العشرون : معرفة المدرج في الحديث

الحادي والعشرون : معرفة الحديث الموضوع

الثاني والعشرون : معرفة المقلوب

الثالث والعشرون : معرفة صفة من تقبل روايته ومن ترد

الرابع والعشرون : معرفة كيفية سماع الحديث وتحمله . . .

الخامس والعشرون : معرفة كتابة الحديث وكيفية ضبط الكتاب وتقييده

السادس والعشرون : معرفة كيفية رواية الحديث وشرط ادائه

السابع والعشرون : معرفة آداب المحدث

الثامن والعشرون : معرفة آداب طالب الحديث

التاسع والعشرون : معرفة الاسناد العالي والنازل

الموفي ثلاثين : معرفة المشهور من الحديث

الحادي والثلاثون : معرفة الغريب والعزيز من الحديث

الثاني والثلاثون : معرفة غريب الحديث

الثالث والثلاثون : معرفة المسلسل

الرابع والثلاثون : معرفة ناسخ الحديث ومنسوخه

الخامس والثلاثون : معرفة المصحّف

السادس والثلاثون : معرفة مختلف الحديث

السابع والثلاثون : معرفة المزيد في متصل الاسانيد

الثامن والثلاثون : معرفة المراسيل الخفي إرسالها

التاسع والثلاثون : معرفة الصحابة

الموفي أربعين : معرفة التابعين

الحادي والاربعون : معرفة الاكابر الرواة عن الاصاغر

الثاني والاربعون : معرفة المدبّج وما سواه من رواية الاقران

الثالث والاربعون : معرفة الاخوة والاخوات

الرابع والاربعون : معرفة رواية الآباء عن الابناء

الخامس والاربعون : معرفة رواية الابناء عن الآباء

السادس والاربعون : معرفة من اشترك في الرواية عنه راويان تباعد ما بين وفاتيهما

السابع والاربعون : معرفة من لم يرو عنه إلا راو واحد

الثامن واربعون : معرفة من ذكر بأسماء مختلفة أو نعوت متعددة

التاسع والاربعون : معرفة المفردات من اسماء الصحابة والرواة والعلماء

الموفي خمسين : معرفة الأسماء والكنى

الحادي والخمسون: معرفة كنى المعروفين بالأسماء

الثاني والخمسون : معرفة القاب المحدثين

الثالث والخمسون : معرفة المؤتلف والمختلف

الرابع والخمسون : معرفة المتفق والمفترق

الخامس والخمسون : نوع يتركب من هذين النوعين (المتشابه)

السادس والخمسون : معرفة الرواة المتشابهين في الاسم والنسب المتمايزين بالتقديم والتأخير في الابن والاب (المتشابه المقلوب)

السابع والخمسون : معرفة المنسوبين إلى غير آبائهم

الثامن والخمسون : معرفة الانساب التي على خلاف باطنها

التاسع والخمسون : معرفة المبهمات

الموفي ستين : معرفة تواريخ الرواة في الوفيات وغيرها

الحادي والستون : معرفة الثقات والضعفاء من الرواة

الثاني والستون : معرفة من خلّط في آخر عمره من الثقات

الثالث والستون : معرفة طبقات الرواة والعلماء

الرابع والستون : معرفة الموالي من الرواة وبلدانهم

الخامس والستون : معرفة أوطان الرواة وبلدانهم

★ ★ ★

Système de transcription

Arabe	Transcription
ا	ʾ
ب	b
ت	t
ث	th
ج	j
ح	ḥ
خ	kh
د	d
ذ	dh
ر	r
ز	z
س	s
ش	sh
ص	ṣ
ض	ḍ
ط	ṭ
ظ	ẓ
ع	ʿ
غ	gh
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
ه	h
و	w
ي	y

★ ★ ★

للمؤلف

- **الامام الترمذي والموازنة بين جامعه وبين الصحيحين .**

دراسة مبتكرة لمناهج الأئمة الثلاثة في الأسانيد، مع الأمثلة المدروسة لسياق الأسانيد وبيان الفوائد الاسنادية، وشرح لفقه البخاري والترمذي، اللذين هما منارة فقه المحدثين .

- **علوم الحديث ، للامام ابن الصلاح** (تحقيق) .

وهو أحسن ما ألف العلماء في قواعد الحديث (طبعة ثانية) .

- **الحج والعمرة في الفقه الاسلامي** (موضح بالخرائط الملونة) .

يجمع بين الفقه والحديث وبيان المذاهب ، والأدعية المأثورة ، بترتيب سهل . (طبعة ثانية فيها تعديل وزيادات هامة) .

- **هَدْي النبي صلى الله عليه وآله وسلم في الصلوات الخاصة .**

ثلاث عشرة صلاة لها كيفية خاصة يدرسها هذا الكتاب على ضوء السنة والفقه فيها . (نفد) .

- **المغني في الضعفاء ، للامام الذهبي** (تحقيق) .

يمتاز بتلخيص البحث بما يسهل معرفة حكم الراوي ، مع الفوائد الفريدة .

- **منهج النقد في علوم الحديث .**

دراسة مبتكرة لقواعد الحديث في ظل نظرية نقدية ، تتآلف فيها أنواع الحديث ، وتجلو دقة علم المصطلح وعبقرية المحدثين ، ومعالجة للقضايا المشكلة ، مع مناقشة آراء المستشرقين في قواعد الحديث .

- **دراسات تطبيقية في الحديث النبوي .**

(الصلوات الخاصة ، الزكاة ، الصيام ، الحج ، المعاملات المالية) .

دراسة شاملة للأسانيد والمتون والفقه فيها ، وموازنة أسانيد الحديث المتعددة .

- **دراسات تطبيقية في الحديث النبوي .** (الطهارات ـ الصلاة) .

- **ماذا عن المرأة ؟**

يعالج تساؤلات خطت علامات استفهام في أذهان الجيل المثقف، معتمداً على الدراسات التجريبية والإحصاءات (طبعة ثانية فيها زيادات هامة) .

- **الرحلة في طلب الحديث للخطيب البغدادي (تحقيق) .**

يتحدث عن الرحلة في طلب الحديث الواحد ، وأخبار الراحلين الذين قطعوا المسافات الشاسعة في طلب الحديث الواحد من الصحابة ومن بعدهم .

- **معجم المصطلحات الحديثية .**

(حائز على الجائزة الأولى لمسابقة الدراسات الحديثية التي قام بها مكتب تنسيق التعريب في الوطن العربي ، التابع لجامعة الدول العربية) .

- **تصدير معجم المصنفات في الدراسات الحديثية .**

دراسة مبتكرة لتاريخ علم الحديث النبوي رواية ودراية ، والادوار التي مرّ بها ، (حائز على الجائزة الثانية لمسابقة الدراسات الحديثية أيضاً) .

- **تشريع الطلاق في الكتاب والسنة (الآلة الكاتبة) .**

يدرس أحكام الطلاق ، والخطوات التي تسبقه ، على ضوء النصوص الشرعية ، ويجيب بالبيان العلمي والاحصاءات عن أسئلة المتسائلين حول تقييد الطلاق ؟ .

- **المعاملات الربوية والمصرفية وحكمها في الاسلام .**

يعرض أسس نظام الإقتصاد الاسلامي ، والإطار التاريخي والفكري لمشكلة الربا، ويبرز أخطاره الكبيرة ، ثم يبين كيفية علاج ذلك في الاسلام ، وينبه على معاملات ربوية يقع فيها كثير من الناس (طبعة ثالثة ـ تصدر قريباً إن شاء الله تعالى) .

يصدر قريباً إن شاء الله تعالى

شرح علل الترمذي

للامام العلامة المحدث عبد الرحمن بن رجب الحنبلي رحمه الله تعالى

ERRATA

Page	ligne	au lieu de	lire
9	11	odserver	observer
10	18	Lcencie	Licence
11	10	encor	encore
11	19	eu	en
13	10	empluyée	employée
13	22	informè	informé
14	14	formas	formes
15	10	camme	comme
15	11	hadih	hadith
15	16	carrctère	caractère
15	23	knnyas	kunyas
16	10	etayement	étayement
16	22	quéun	qu'un
22	12	shayhk	shaykh
23	11	d'aprés	d'après
24	8	évenements	événements
26	11	le quel	lequel
27	3	psr	par
38	9	commentiaire	commentaire
44	20	le	la
90	17	outre	autre
99	16	mian	main
105	10	sans	dans

NOTE DES TRADUCTEURS

C'est à la demande de notre ami le Dr. Nûr-ad-Dîn 'Itr que nous avons entrepris la traduction de ce lexique. Nous avons accepté vu l'importance et l'utilité de ce travail, conscients de l'imperfection dc notre traduction et du risque que nous prenons en pénétrant dans un domaine encore peu défriché. Nous devons mentionner ici la traduction du **Taqrîb** par W. Marçais, qui nous a été de quelque utilité.

Pour les termes techniques, nous nous sommes astreints à une traduction littérale toutes les fois que cela était possible. Il nous est arrivé de conserver le terme arabe quand la traduction nous semblait s'éloigner par trop du sens. Signalons que le commentaire n'a pas été toujours l'objet d'une traduction intégrale; et nous l'avons parfois supprimé quand la traduction du terme nous semblait snffisamment explicite.

Les deux expressions définissant le statut du hadîth ou celui du rapporteur : pris en considération (ou son hadîth est..) et n'est pas pris en considération (ou son hadîh n'est pas...) : **yu'tabaru bihi** et **lâ yu'tabaru bihi**, ont été rendues respectivement par les abréviations suivantes : P.C. et P.P.C.

Damas, 10 Rabï al Âkhir 1394 H
1/5/1974

d) **Manhaj** : numéro de la page et dessous numéro général, comme dans la colonne a.

Ce lexique présente ainsi les caractéristiques suivantes :

— Le lecteur peut se référer à d'autres éditions que celles que nous avons utilisées grâce à la mention du numéro général, la plupart des auteurs ayant suivi la classification de Ibn as-Ṣalâḥ même s'ils ne précisent pas le numéro de la catégorie. Pour faciliter la recherche nous avons ajouté l'annexe III comportant la liste numérotée de ces catégories chez Ibn as-Ṣalâḥ.

— Il facilite l'étude comparée de cette science en renvoyant à quatre sources d'époques différentes.

— Il comprend la grande majorité des termes techniques communément utilisés par la plupart des traditionnistes. Nous n'avons laissé de côté qu'un nombre minime de termes peu utilisés.

Nous espérons que ce lexique apportera une aide aux recherches des spécialistes du Hadîth en particulier et des sciences islamiques et de la langue arabe en général. Nous remercions tous ceux qui voudront bien nous faire part de leurs remarques et leurs suggestions susceptibles d'accroître le profit de ce lexique.

« Et louanges à Dieu par la Grâce duquel les œuvres bonnes sont accomplies ».

Nûr-ad-Dîn 'Itr

4) **Manhaj an-naqd fî 'ulûm al-hatîth,** Nûr-ad-Dîn 'Itr, Damas, 1393/1973. L'auteur s'est proposé de réunir les règles de cette science dans une théorie critique d'ensemble dont les diverses branches se complètent les unes les autres. Ce livre explique un grand nombre de termes techniques ne se trouvant pas dans les ouvrages précédemment cités et n'ayant pas jusqu' à présent été réunis dans un même ouvrage. Le grand nombre de références qu'il contient nous a amené à le prendre comme l'une des sources de ce lexique.

Vu l'importance pour les études islamiques de la connaissance de cette terminologie, il nous a semblé souhaitable de traduire ce lexique en l'une des langues occidentales. Aussi avons-nous demandé à notre ami et collègue 'Abd-al-Latîf ash-Shîrâzî as-Sabbâgh, que sa connaissance du français rendait apte à un tel travail de le traduire en cette langue, avec la collaboration de notre ami français et musulman Dâwûd 'Abdullah Gril.

Naus nous sommes rendus compte au cours de notre travail de l'insuffisance d'une simple traduction des termes, nous avons pour cela ajouté un court commentaire toutes les fois que cela nous a semblé nécessaire. Les lecteurs désireux de plus de précisions pourront se référer aux sources indiquées.

Nous avons divisé chaque page en trois colonnes de droite à gauche :

— les termes et leur explication en arabe.

— la traduction française.

— les renvois aux sources; cette colonne est elle-même divisée en quatre autres colonnes :

a) le numéro général chez Ibn as-Salâh et ceux qui ont suivi la même numérotation comme Nawawî. Si le terme est lui-même une de ces catégories, nous mentionnons son numéro; s'il est inclu dans celle-ci, nous mentionnons le numéro précédé de **in**.

b) **'Ulûm al-hadîth** : nous mentionnons le numéro de la page.

c) **Taqrîb** et **Tadrîb** : nous mentionnons le numéro de la page et du tome.

INTRODUCTION

Au Nom d'Allah le Tout-Miséricordieux, le Très-Miséricordieux

Ce lexique est celui d'un langage unique en son genre dans le domaine de la critique et de la recherche scientifique : celui de la critique des hadîths et de l'étude du texte, de l'isnâd et des transmetteurs.

Il comprend les termes techniques du Hadîth, leur explication et les statuts des diverses catégories de hadîths et de transmetteurs. Il a été établi sur la base de quatre ouvrages consacrés à la terminologie technique des traditionnistes et aux fondements de leur méthode :

1) **'Ulûm al-hadîh** de Ibn as-Salâh, éd. Nûr-ad-Dîn 'Itr, Alep 1386 - 1966.

Cet ouvrage constitue la référence fondamentale de tous ceux qui ont composé dans cette science après Ibn as-Salâh. Tous les traditionnistes sont d'accord sur ce point et al-Hâfiz al-'Irâqî pouvait dire : " le meilleur ouvrage composé par les gens du Hadîth sur leur terminolgie technique est le **kitâb 'ulûm al-hadith** de Ibn as-Salâh.

2) et 3) **at-Taqrîb wa-t-taysîr li-ahâdîth al-bashîr an-Nadhîr** de l'Imâm Yahyâ b. Sharaf an-Nawawî (m. 676 h.) et son commentaire : Tadrîb ar-Râwî de l'Imâm al-Hâfiz Jalâl-ad-Dîn 'Abdu-r-Rahmân as-Suyûtî (m. 911 h.). Dans le **Taqrîb**, an-Nawawî a résumé Ibn as-Salâh en y ajoutant d'utiles renseignements; en divergence avec lui sur de nombreux points, il lui apporte également des rectifications.

Suyûtî donna avec son **Tadrîb** un commentaire développé du **Taqrîb** il y apporte maintes données utiles et de nombreux termes techniques qu'on ne trouve pas ailleurs. Nous n'avons mentionné parmi les catégories ajoutées par Suyûtî à la fin de son commentaire que les termes faisant l'objet d'un commentaire. Pour les deux ouvrages, nous nous sommes servis de l'édition 'Abd-al-Wahhâb 'Abd-al-Latîf, Le Caire, Matba'at As-Sa'âda .

LEXIQUE DES TERMES TECHNIQUES DE LA SCIENCE DU HADITH

par

Dr. NUR-AD-DIN 'ITR

traduit et adapté en français
par

'ABD-AL-LATIF SHIRAZI AS-SABBAGH
Dr. en Etudes islamiques de l'Université de Paris - Sorbonne

et

DAWUD 'ABDULLAH GRIL
Agrégé d'arabe